

# ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ

В суботу ввечір



## GREAT VESPERS

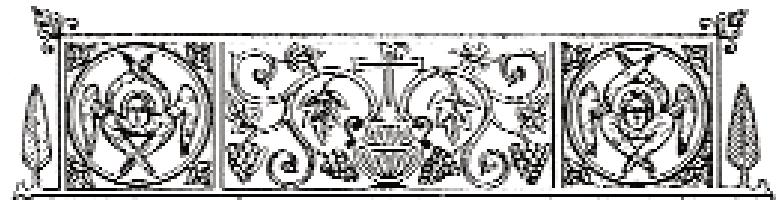
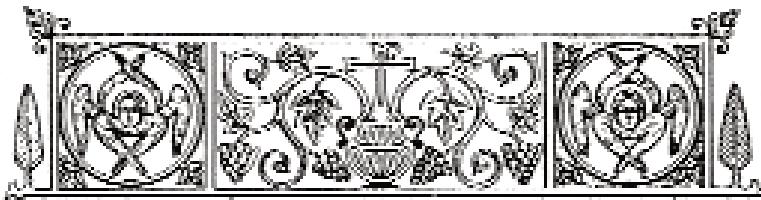
For Saturday Evening

Катедра Святого Йосафата  
Едмонтонської Єпархії  
2015

**ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ**  
В суботу ввечір

**GREAT VESPERS**  
For Saturday Evening

Saint Josaphat Cathedral  
Eparch of Edmonton  
2015



## ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ

СТОЯТИ

### Благословення

Ієрей, взявши на себе поверх ряси епітрахиль, виходить північними дверми і, ставши перед зачиненими святыми дверми, виголошує:

ІєРЕЙ: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

---

Від Великодня до Вознесення, замість «Слава Тобі» і молитви «Царю Небесний» співаємо Воскресний тропар.

Христос воскрес із мертвих, смерть смертью подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3)

---

### Початкові Молитви

- A: Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.
- B: Царю небесний, Утішителю, Душі істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе дібр і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наши.
- A: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.
- B: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.
- A: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

## GREAT VESPERS

STAND

### Blessing

The priest, wearing the rason and epitrachelion, leaves the holy altar by the north door and stands before the closed holy doors, and begins.

PRIEST: Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

---

During the Easter season, instead of "Glory be" and "Heavenly King" we sing the Paschal Troparion:

Christ is risen from the dead, trampling death by death; and to those in the tombs, giving life. (3)

---

### Beginning Prayers

- A: Glory be to You, our God, glory be to You!
- B: Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come, and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.
- A: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!
- B: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!
- A: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

Б: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,  
А: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.  
Б: Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти  
гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші;  
Святий, завітай і зціли немочі наші імені Твоого  
ради.

А: Господи, помилуй. (3)

Б: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,  
А: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**ВСІ:** Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться  
ім'я Твоє, нехай прииде царство Твоє, нехай буде  
воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш  
насущний дай нам сьогодні, і прости нам  
провини наші, як і ми прощаємо винуватцям  
нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас  
від лукавого.

*Якщо немає ієрея, чтець починає:* Молитвами святих отців наших,  
Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас. *Всі:* Амінь.

**ІЕРЕЙ:** Бо Твое є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і  
Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

А: Господи, помилуй. (6)

Б: Господи, помилуй. (6)

А: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

**ВСІ:** І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

---

*Якщо береться Девятий час, починаємо тут:*

**ІЕРЕЙ:** Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас,  
і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

---

Б: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy  
Spirit,

А: Now and for ever and ever. Amen.

Б: Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of  
our sins, O Lord; pardon our transgressions, O  
Master; look upon our weaknesses and heal them, O  
Holy One; for the sake

А: Lord, have mercy. (3)

Б: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy  
Spirit,

А: Now and for ever and ever. Amen.

**ВСІ:** Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy  
Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on  
earth as it is in heaven. Give us this day our daily  
bread; and forgive us our trespasses as we forgive  
those who trespass against us; and lead us not into  
temptation, but deliver us from evil.

*If no priest is present, the lector sings:* Through the prayers of our holy  
fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us. *All:* Amen.

**PRIEST:** For the kingdom, the power and the glory are Yours,  
Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and  
ever.

**ВСІ:** Amen.

А: Lord, have mercy. (6)

Б: Lord, have mercy. (6)

А: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy  
Spirit,

Б: Now and for ever and ever. Amen.

---

*If the Ninth Hour is chanted, we begin here:*

**PRIEST:** Blessed be our God, always, now and for ever and  
ever.

**ВСІ:** Amen.

---

## **Прийдіте Поклонімся**

*Псалом 94:6*

- A: †Прийдіте, поклонімся Цареві нашему – Богу.  
 Б: †Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашему – Богу.  
 А: †Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа  
 всі: — Царя і Бога нашого.

## **Псалом 103**

*Прислава Бога - Сотворителя і Вседержителя*

За звичаєм. Псалом 103 можна співати різними варіантами. Якщо береться цілий псалом, співаємо антифонально:

- A: Благослови, душа моя, Господа!\* Господи, Боже мій, Ти вельми великий!  
 Б: Ти одягнувся величчю і красою,\* Ти світлом, наче ризою, покрився.  
 А: Ти розіп'яв неначе намет, небо,\* Ти збудував Твої горниці в водах.  
 Б: Із хмар Собі робиш колісницю,\* ходиш на крилах вітру.  
 А: Вітри Своїми посланцями учиняєш,\* полум'я вогненне — слугами Своїми.  
 Б: Ти заснував землю на її підвалинах,\* не захищаєшся по віки вічні.  
 А: Безоднею, немов одежею, покрив її,\* понад горами стали води.  
 Б: Перед погрозою Твоєю вони тікали,\* перед голосом грому Твого тремтіли.  
 А: Підвелися гори, зійшли долини до місця,\* що Ти їм призначив.  
 Б: Поставив їм границю, якої не перейдуть,\* щоб

## **Call to Worship**

*Psalm 94:6*

- A: †Come, let us bow in worship before the King, our God!  
 B: †Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God!  
 A: †Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ,  
 ALL: Our King and God!

## **Psalm 103**

*God's boundless care for His creation*

According to custom. Psalm 103 may be sung in a variety of ways. If sung in its entirety, it is chanted antiphonally in the following way:

- A: Bless the Lord, O my soul. \* You are very great, O Lord, my God;  
 B: Clothed in pomp and brilliance,\* arrayed with light as with a cloak,  
 A: Stretching out the sky as a tent-cloth,\* covering Your lofty halls with water.  
 B: You make the clouds Your conveyance.\* You surge on the wings of the wind.  
 A: You make spirits Your messengers,\* and flaming fires Your attendants.  
 B: You settled the earth on its firm foundation;\* it shall stand unmoved from age to age.  
 A: The abyss covers it like a garment;\* waters stand over the mountains.  
 B: At Your rebuke they will take to flight;\* at the peal of Your thunder, they will fear.  
 A: They hurdle the hills and run down the dales,\* to the place You have chosen for them.  
 B: You have set up a boundary not to be passed;\* they shall never return to cover the earth.

знову покрити землю.

- A: Джерела посилаєш у ріки,\* які течуть проміж горами.
- B: Усю звірину, що в полі, вони напувають,\* дики осли там гасять свою спрагу.
- A: Над ними кублиться небесне птахство,\* з-поміж гілляк дає свій голос.
- B: Ти напуваєш гори з Твоїх горниць,\* земля насичується плодом діл Твоїх.
- A: Вирощуєш траву для скоту,\* зела — на вжиток людям,
- B: Щоб хліб із землі добували:/\* вино, що серце людське звеселяє,
- A: Олію, щоб від неї ясніло обличчя,\* і хліб, що скріплює серце людське.
- B: Насичуються дерева Господні,\* кедри ливанські, що посадив їх.
- A: На них гніздяться птиці;\* бусли на кипарисах їхнє житло.
- B: Високі гори для оленів,\* скелі — для зайців притулок.
- A: Ти створив місяць, щоб значити пори;\* сонце знає свій захід.
- B: Наводиш темряву, і ніч надходить,\* що в ній ворушаться усі звірі дібровні.
- A: Левенята рикають за здобиччю своєю,\* поживи від Бога для себе просята.
- B: Ховаються, як тільки зійде сонце,\* лягають у своїх норах.
- A: Виходить чоловік до свого діла,\* і до своєї праці аж до вечора.
- B: Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила!/\* У мудрості все

- A: Down in the gullies, You make springs to rise;\* waters shall go down between the mountains.
- B: They shall give drink to the beasts of the field;\* wild asses will seek them to quench their thirst.
- A: The birds of the sky will abide by them;\* from among the rocks they will raise their song.
- B: From Your lofty halls, You refresh the mountains;\* the earth shall be fed with the fruit of Your works.
- A: You made green pastures for the cattle\* and food-plants for the service of all,
- B: So that bread may be brought from the earth,\* and wine that gladdens the heart of man;
- A: So that oil may put a gleam upon his face,\* and that bread may strengthen the heart of all.
- B: The trees of the plain will be satisfied,\* the cedars of Lebanon that He planted.
- A: The sparrows will build their nests in them;\* and the herons will call them their home.
- B: To the deer belong high mountains;\* to rodents, the shelter of the rocks.
- A: You have made the moon to mark the seasons;\* the sun knows the time of its setting.
- B: You establish darkness, and it is night\* wherein the forest creatures prowl around.
- A: Young lions roar for their prey,\* and call out to God for their meat.
- B: As the sun rises, they will come together,\* and lay themselves down in their dens.
- A: Man will go out to his labour,\* and work until even-tide.
- B: How great are Your works, O Lord,\* in wisdom You have wrought them all.

- Ти створив,\* повна земля Твоїх створінь.
- A: Ось море велике, прешироке,\* у ньому плавунів без ліку, звірів малих і великих.
- B: Там кораблі проходять, є і левітани,\* якого Ти створив, щоб ним бавитися.
- A: Усі вони від Тебе дожидають,\* щоб дав їм у Свій час поживу.
- B: Коли даєш їм, вони її збирають,\* як розтулюєш Твою руку, вони насичуються благом.
- A: Вони бентежаться, коли ховаєш вид Свій;\* як забираєш дух у них, вони гинуть і повертаються у свій порох.
- B: Зішлеш Свій дух, — вони оживають,\* і Ти відновлюєш лице землі.
- A: Нехай слава Господня буде повіки,\* нехай Господь радіє творами Своїми.
- B: Спогляне Він на землю, і вона стрясається,\* торкнеться гір, вони димують.
- A: Я буду Господеві співати поки життя моє,\* псалми співатиму, поки буду жити.
- B: Нехай буде приемна Йому моя пісня;\* у Господі я веселитимусь.
- A: Нехай грішники з землі щезнуть, і беззаконних більше нехай не буде.\* Благослови душа моя, Господа.
- \*\*\*
- B: Сонце знає свій захід.\* Наводиш темряву, і ніч надходить.
- A: Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила!\* У мудрості все Ти створив.
- \*\*\*
- B: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,
- всі: I нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

- A: The earth is filled with Your creatures. Even the wide and open sea itself,\* within it are countless creeping things, living beings small and large.
- B: Upon it, there are ships a-sailing,\* and the great beast You made to have fun.
- A: All of them look up to You\* to give them their food in due time.
- B: You provide, and they gather up;\* You open Your hand and they are full.
- A: You hide Your face and they cringe;\* You suspend their breath, and they die and return to their dust.
- B: You send forth Your breath, and they live;\* You renew the face of the earth.
- A: May the Lord's glory endure forever,\* may the Lord rejoice in His works.
- B: He looks upon the earth, and makes it quake,\* He touches the mountains and they smoke.
- A: I will sing to the Lord as long as I live;\* I will praise my God as long as I last.
- B: Would that my thoughts be pleasing to Him,\* and I will rejoice in the Lord.
- A: May sinners vanish from the earth, and the wicked be no more.\* Bless the Lord, O my soul!
- \*\*\*
- B: The sun knows the time of its setting,\* You establish darkness, and it is night.
- A: How great are Your works, O Lord!\* In wisdom You have wrought them all.
- \*\*\*
- B: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
- ALL: Now and for ever and ever. Amen.**
- †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!
- †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!

†Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже!

†Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже!

*На третій раз:*

### Уривки Псалма 103

Благослови, душе моя, Господа.

Благословенний Ти, Господи.

(Благослови, душе моя, Господа.

Господи, Боже мій, Ти дуже величній.

Благословенний Ти, Господи.)

У славу і велич одягнувся Ти.

Благословенний Ти, Господи.

(Понад горами стоять води.

Дивні Твої діла, Господи.)

Між горами протікають води.

Дивні Твої діла, Господи.

Сонце знає захід свій,

Темноту наводиш Ти і стається ніч.

Дивні Твої діла, Господи.

Пошлеш Духа Свого

І вони оживуть і обновиться земля.

Дивні Твоя діла, Господи.

Вийде людина на діло своє

І на працю свою до вечора.

Дивні Твоя діла, Господи.

Все премудрістю створив Ти, (створив Ти)

Слава Тобі, Господи,

Що створив усе (що створив усе).

Слава Отцю і Сину і Святому Духові,

І нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.

*At the third time:*

### Psalm 103 - Alternate Version

Blessed the Lord, O my soul.

Blessed are You, O Lord! Blessed are You, O Lord!

You are very great, O Lord my God;

Clothed in pomp and brilliance.

Blessed are You, O Lord! Blessed are You, O Lord!

You make spirits Your messengers  
And flaming fires Your attendants.

Wondrous are Your works, O Lord!

Wondrous are Your works!

The sun knows the time of its setting;  
You establish darkness and it is night.

Wondrous are Your works, O Lord!

Wondrous are Your works!

Man will go out to his labour  
And work until eventide.

Wondrous are Your works, O Lord!

Wondrous are Your works!

May the Lord's glory endure forever,  
May the Lord rejoice in His works.

Wondrous are Your works, O Lord!

Wondrous are Your works!

How great are Your works, O Lord;  
In wisdom You have wrought them all.

Glory to You, O Lord, glory to You.  
You have created all!

Glory be the Father and to the Holy Spirit,  
Now and for ever and ever. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God. (3)

Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God. (3)

Диякон виходить північними дверми, віддає шану ієрею, робить малий поклін і починає мирну екстенію. Ієрей вертається до святилища перед св. трапезу і там закінчує читання вечірніх молитов, якщо не закінчив раніше.

### **Мирна екстенія**

диякон: В мирі Господеві помолімся.

**ВСІ: Господи, помилуй.**

диякон: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

**ВСІ: Господи, помилуй.**

диякон: За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

**ВСІ: Господи, помилуй.**

диякон: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

**ВСІ: Господи, помилуй.**

диякон: За святішого вселенського Архиєрея (*ім'я*), Папу Римського, Господеві помолімся.

**ВСІ: Господи, помилуй.**

диякон: За блаженнішого Патріарха нашого (*ім'я*), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (*ім'я*), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (*ім'я*), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за ввесь причет і людей, Господеві помолімся.

**ВСІ: Господи, помилуй.**

диякон: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

**ВСІ: Господи, помилуй.**

диякон: За місто це (*або*: За село це, *або*: За святу обитель цю), і за всяке місто, країну і за тих, що вірою

The deacon departs via the northern door, and, having shown reverence to the priest by making a small bow, he begins the Great Litany. The priest returns to the altar. Standing before the holy table, he finishes the recitation of the Prayers of Light (if he did not complete them before).

### **Great Litany**

DEACON: In peace, let us pray to the Lord.

**ALL: Lord, have mercy.**

DEACON: For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**ALL: Lord, have mercy.**

DEACON: For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

**ALL: Lord, have mercy.**

DEACON: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

**ALL: Lord, have mercy.**

DEACON: For the most holy universal Pontiff (*name*), Pope of Rome, let us pray to the Lord.

**ALL: Lord, have mercy.**

DEACON: For our most blessed Patriarch, (*name*), our most reverend Metropolitan (*name*), our God-loving Bishop (*name*), the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**ALL: Lord, have mercy.**

DEACON: For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

**ALL: Lord, have mercy.**

DEACON: For this city, (*or*: For this village, *or*: For this holy monastery) for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

**ALL: Lord, have mercy.**

живуть в них, Господеві помолімся.

**всі: Господи, помилуй.**

диякон: За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

**всі: Господи, помилуй.**

диякон: За тих, що плавають, подорожують, недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

**всі: Господи, помилуй.**

диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

**всі: Господи, помилуй.**

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**всі: Господи, помилуй.**

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святыми пом'янувши, самі себе і одиного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

**всі: Тобі, Господи.**

ієрей: Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**всі: Амінь.**

Диякон, зробивши малий поклін, вертається південними дверми у святилище і стає праворуч ієрея. Чтець читає першу катизму (*Пс. 1-8*); або співаємо лише вибрані стихи з приспівом “Аллілуя.”

### **Перша Катизма**

чтець: Блажен муж що за радою безбожних не ходить.  
(*Пс. 1:1*)

**всі: Аллілуя, аллілуя, аллілуя.**

DEACON: For favourable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

**ALL: Lord, have mercy.**

DEACON: For the seafarers and travellers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**ALL: Lord, have mercy.**

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

**ALL: Lord, have mercy.**

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

**ALL: Lord, have mercy.**

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**ALL: To You, O Lord.**

PRIEST: For all glory, honour, and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL: Amen.**

*The deacon makes a small bow, returns to the altar through the southern door, and stands at the priest's right. The lector chants the first kathisma (Psalms 1-8) or we selected verses are sung with the refrain "Alleluia."*

### **First Kathisma**

LECTOR: Blessed is the man who has not walked in the counsel of the ungodly. (*Psalm 1:1*)

**ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.**

LECTOR: For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked shall perish. (*1:6*)

**ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.**

ЧТЕЦЬ: Бо Господь дбає при путь праведних, а путь безбожних загине. (*Пс. 1:6*)

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

ЧТЕЦЬ: Служіте Господеві в страсі і радуйтесь у тремтінні. (*Пс. 2:11*)

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

ЧТЕЦЬ: Блаженні всі, що на Нього надіються. (*Пс. 2:12*)

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

ЧТЕЦЬ: Воскресни, Господи, спаси мене, мій Боже. (*Пс. 3:8*)

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

ЧТЕЦЬ: У Господа спасіння, і на Твій народ — благословення Твоє. (*Пс. 3:9*)

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

ЧТЕЦЬ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

ВСІ: †Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі Боже. (3)

*Після закінчення катизму диякон, вийшовши північними дверми, співає малу ектенію.*

### **Мала ектенія**

ДИАКОН: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДИАКОН: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДИАКОН: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святыми пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ: Тобі, Господи.

ІЕРЕЙ: Бо Твоя є влада і Твоє є царство, і сила, і слава,

ЛЕКТОР: Serve the Lord with fear, exult in Him with trembling! (*2:11*)

ВСІ: Alleluia, alleluia, alleluia.

ЛЕКТОР: Blessed are those who trust in Him. (*2:12*)

ВСІ: Alleluia, alleluia, alleluia.

ЛЕКТОР: Arise, O Lord! Save me, my God. (*3:8*)

ВСІ: Alleluia, alleluia, alleluia.

ЛЕКТОР: Salvation is of the Lord, may Your blessing be on Your people. (*3:9*)

ВСІ: Alleluia, alleluia, alleluia.

ЛЕКТОР: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

ВСІ: Alleluia, alleluia, alleluia.

ЛЕКТОР: Now and for ever and ever. Amen.

ВСІ: Alleluia, alleluia, alleluia.

ВСІ: †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God! (3)

*When the kathisma is finished, the deacon departs via the northern door and standing at his usual place he chants the Small Litany.*

### **Small Litany**

ДЕАКОН: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

ВСІ: Lord, have mercy.

ДЕАКОН: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ВСІ: Lord, have mercy.

ДЕАКОН: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

ВСІ: To You, O Lord.

ПРІЕСТ: For Yours is the might, and Yours are the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ВСІ: Amen.

Отця, і Сина, і Святого Духа, і нині, і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

## ВЕЧІРНЯ ЖЕРТВА

Диякон робить малий поклін і вертається у святилище. Коли хор починає співати «Господи, взываю я», диякон бере кадильницю і, після того, як ієрей поблагословить кадило, кадить св. трапезу від чотирьох боків, потім — запрестольну ікону, ікони святилища та іерея. Після цього, вишовши зі святилища північними дверми, приходить перед св. двері, робить поклін, кадить ікони іконостасу; хори, правий і лівий; увесь храм і людей; та південними дверми вертається у святилище.

### Псалом 140

Вечірня молитва о Божому опіку

ВСІ: Господи, взываю я до Тебе, вислухай мене.\*  
Вислухай мене, Господи.\* Господи, взываю я до Тебе, вислухай мене.\* Почуй голос моління моєго,\* коли взываю до Тебе.\* Вислухай мене, Господи.  
Нехай піднесеться молитва моя\* мов кадило перед Тобою,\* підношення рук моїх,\* як жертва вечірня.\* Вислухай мене, Господи.

Чтець читає псалми сам, або співаємо стихи антифонально на два хори.

- A: Постав, Господи, моїм устам сторожу,\* до дверей губ моїх — варту!  
Б: Не дай схилитися серцеві моєму\* до чогось злого.  
A: Ані чинити лихі вчинки з людьми, що творять безаконня,\* — ні ласощів їхніх я не хочу юсти.  
Б: Нехай праведик по-доброму б'є мене й виправляє,\* а олія грішного нехай не намастить голови моєї.  
A: Я все-таки молитимусь,\* незважаючи на їхні злі вчинки.  
Б: Якщо суддів їхніх скинуть в ущелини скелі,\* то почують, що слова мої любі.

## EVENING OFFERING

The deacon makes a small bow and returns to the altar. As the choir begins to sing “O Lord, I have cried to You,” he takes the thurible, and after presenting it to the priest for a blessing, he censes the holy table from four sides, then the apsidal icon, the icons in the altar, and the priest. Then, having left the altar via the northern door, he comes before the holy doors. Making a small reverence, he then censes the iconostasis, the choirs, the entire church and people; and finally returns to the altar via the southern door.

### Psalm 140

Evening prayer for protection

ALL: O Lord, I have cried to You, hear me;\* hear me, O Lord!\* O Lord, I have cried to You, hear me;\* receive the voice of my prayer when I call upon You.\* Hear me, O Lord!

Let my prayer rise like incense before You;\* and the lifting up of my hands as an evening sacrifice.\* Hear me, O Lord!

The lector chants the psalms alone, or the psalm verses may be sung antiphonally with two choirs.

- A: Set a guard, O Lord, before my mouth,\* and a portal around my lips.  
B: Incline my heart away from evil dealings,\* from finding excuses for sinful deeds.  
A: In the company with those who work iniquity,\* let me not partake of what they choose.  
B: May the just chasten me with justice and reprove me;\* may the oil of the wicked never touch my head.  
A: Yet even then shall I pray for their welfare.\* Their rulers were swallowed near the rock.  
B: My words will be heard, for they are sweet.\* As a lump of clay broken on the ground, so their bones were strewn near the grave.  
A: To You, Lord, O Lord, my eyes are lifted up.\* In You have I hoped; let not my soul be lost.

- A: Немовби хтось розбив і розрив землю,\* розкидано їхні кості перед адом.
- Б: Бо до Тебе, Господи, мій Боже, мої очі;\* до Тебе прибігаю, не губи душі моєї.
- А: Збережи мене від петлі, що їх наставили на мене,\* і від сильця тих, що творять беззаконня.
- Б: Нехай грішники впадуть у власні сіті всі разом,\* а я пройду безпечно.

### **Псалом 141**

*Молитва людини, покинута приятелями*

- А: Я голосом моїм до Господа взиваю,\* я голосом моїм до Господа молюся.
- Б: Скарку мою перед ним виявляю,\* мою скруту Йому я виявляю.
- А: Коли тривожиться в мені дух мій, \*Ти знаєш мою стежку.
- Б: На дорозі, де я ступаю,\* тайно розставили сильце на мене.
- А: Поглянь праворуч і подивися:/\* нема нікого, хто дбав би за мене.
- Б: Нема куди мені втікати,\* нема нікого, хто піклувався б мною.
- А: До Тебе, Господи, взиваю й кажу:/\* Ти мое прибіжище, в землі живих Ти — моя доля!
- Б: Зверни увагу на мої благання, бо я вельми нещасний.\* Спаси мене від гонителів моїх,\* бо вони сильніші від мене.

### **Стихири**

*Тут, псалмові стихи (Пс 141, 129, 166) переплітають зі співанням стихир з книг Октоїха та з Мінієї. Чтець співає псалмові стихи сам, і всі разом співають стихири.*

- B: On You, Lord, O Lord, my eyes are fixed;\* in You have I trusted: take not my life.
- A: Keep me from the snare that was set for me,\* and from the stumbling-blocks of the wicked.
- B: The wicked shall fall into their own nets,\* while I remain alone until I can escape.

### **Psalm 141**

*Prayer of a man deserted by friends*

- A: With my voice I cried to the Lord,\* with all my voice I implored the Lord.
- B: Before Him I pour out my supplications;\* before Him I declare my distress.
- A: When my breath was escaping me,\* then You knew my paths;
- B: On the road upon which I was walking,\* they set up snares for me.
- A: I looked to my right and observed,\* there was no one friendly to me;
- B: Even flight was denied me;\* there was no one to take care of my life.
- A: I cried out to You, O Lord, and said:/\* You are my hope, my share in the land of the living.
- B: Listen to my supplication,\* for I am laid very low.
- A: Deliver me from my oppressors,\* for they have overwhelmed me.

### **Stichera**

*Here, the verses of Psalms 141, 129 and 116 are sung alternately with the singing of stichera from the Octoechos and the Menaion. The lector sings the psalm verses, while the choir sings the stichera.*

- 10 Lead my soul forth from prison\* that I may give thanks to Your name. (Psalm 141)

- 10 Виведи із в'язниці мою душу,\* щоб дякувати імені Твоєму. (*Псалом 141*)
- 9 Мене обступлять праведники,\* бо Ти добро мені вчиниш.
- 8 Із глибини взиваю до Тебе, Господи;\* Господи, почуй мій голос. (*Псалом 129*)
- 7 Нехай будуть вуха Твої уважні,\* до голосу благання моого.
- 6 Коли Ти, Господи, зважатимеш на беззаконня,\* то хто встоїться, Господи, Та в Тебе є прощення.
- 5 Задля імені Твого надіюсь на Тебе, Господи,\* надіється душа моя на слово Твоє; надіється душа моя на Господа.
- 4 Від ранньої сторожі до ночі,\* від ранньої сторожі нехай уповає Ізраїль на Господа.
- 3 Бо в Господа милість і відкуплення велике в Нього,\* Він визволить Ізраїля від усього беззаконня Його.
- 2 Хваліть Господа, всі народи!\* Прославляйте Його всі люди! (*Псалом 116*)
- 1 Велике бо до нас Його милосердя,\* і вірність Господа повіки.

\*\*\*

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,  
І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Коли хор почне співати останню стихирю, ієрей одягає на себе фелон, поблагословивши і поцілувавши його та, на «Слава», приходить з дияконом перед св. трапезу. Відчиняються св. двері. Диякон бере кадильницю і, після того, як ієрей поблагословить кадило, разом з ним, обходить св. трапезу, починаючи від правого боку і, попереджувані свіченосцями, виходять північними дверми. Стують перед св. дверми: свіченосці по протилежних боках, один — біля ікони Богородиці, другий — біля ікони Спасителя, ієрей посередині, а диякон — трохи попереду нього, праворуч, повернений на північ.*

У навечір'я Різдва Христового і Богоявлення, якщо вони випадають на

- 9 The just shall gather around me\* when You give me my due reward.
- 8 Out of the depths I cry to You, O Lord;\* O Lord, hear my voice! (*Psalm 129*)
- 7 Let Your ears be attentive\* to the voice of my prayer.
- 6 If You mark iniquities, Lord, who can stand?\* But with You is forgiveness that You may be revered.
- 5 I have waited for You as You have commanded; my soul patiently relies on Your promise,\* for it has trusted in the Lord.
- 4 From the morning watch until night\* let Israel trust in the Lord.
- 3 For with the Lord there is mercy and in Him there is plentiful redemption;\* and He shall redeem Israel from all its iniquities.
- 2 Praise the Lord, all the nations;\* proclaim His glory, all you people. (*Psalm 116*)
- 1 Strong is the love of the Lord for us;\* eternally will His truth endure.

\*\*\*

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and for ever and ever. Amen.

*When the choir begins to sing the last stichera, the priest blesses and kisses the phelonion and vests in it. At the “Glory be...” he and the deacon come before the holy table. The holy doors are opened. The deacon takes the thurible and receives the priest’s blessing over it; preceded by candlebearers, the deacon and priest, they walk around the holy table starting from its right side, and then depart via the northern door. They stand before the holy doors: the candlebearers facing one another, one near the icon of the Theotokos and the other near the icon of the Saviour. The priest stands on the centre, with the deacon slightly in front of him to his right, facing north. However, when the vigils of the Lord’s Nativity and Theophany fall on a Saturday or Sunday, the deacon carries both the thurible and the Gospel for the Entrance.*

суботу або неділю, диякон на вхід бере, крім кадильниці, ще й евангелію.

## ВХІД СВІТЛА

### Молитва входу

диякон: Господу помолімся.

ієрей: Добрий чоловіклюбче, Царю, що все благословляєш! Молимось Тобі наполегливо, серцем сокрушенім і духом смиренним: Благослови наші входи і виходи, Христе, істинний Боже наш. Бо прихід Твій і вознесіння, і пожиття з людьми завжди благословенне: нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

диякон: Благослови, владико, святий вхід.

ієрей: Благословенний вхід святих Твоїх, † нині, і повсякчас, і на віки вічні.

диякон: Амінь.

*Тоді коли хор кінчач стихири, диякон стас у св. дверях перед ієресом, підносить кадильницею і творить знак хреста та виголошує:*

### Світло Тихе

Лінія:

Світ-ло ти - хи сві-то - ї сла - зн, без-смірт - но-го  
От-ся же-бес - зи - го, ско-то - го блажен - но-го, I - су - ся Хри - стел  
До-жив-ши до за - хо - ду сон - ця, ба - чна-ши світ - во ве - чір - не,  
сві - ви - мо От - ся, I Си - на, I Сві-то - го Ду - ха Bo - га.  
До - стой - во е\_\_\_\_ пов - сяк - час про - слан - ця - ти Te - бе  
го - по - си - ми по - бож - ии - ми, Си - ну Божий, що жит - ти да - си у -  
са - оку си - ту, то - му\_\_\_\_ світ - у - всід си - ви - ти Te - бе.

## ENTRANCE OF LIGHT

### Prayer of Entrance

DEACON: Let us pray to the Lord.

PRIEST: O gracious King, You love mankind and bless all things. With contrite heart and humble spirit we pray to You, O Christ our true God: Bless our comings and our goings. For Your coming and ascension and dwelling among us are blessed, always, now and for ever and ever.

DEACON: Bless, Master, the holy entrance.

PRIEST: Blessed is the entrance † of all Your saints, now and for ever and ever.

DEACON: Amen.

*When the choir has finished the Dogmaticon, the deacon stands in the holy doors in front of the priest. He raises the thurible and makes the Sign of the Cross with it, while exclaiming:*

### Hymn of Light

DEACON: Wisdom! Stand aright!

All:

Tran - qui - light, of the ho - ly glo - ry  
of the im - mer - tall, hea - ven - ly, ho - ly, bles - sed Fa - ther,  
O Je - sus Christ: as we come up - on the sun - set,  
as we see the even - ingle light, we sing - to God, the Fa - ther, the Son,  
and the Ho - ly Spi - rit. At all times You are wor - thy  
of be-ing hymned by joyful vol - on. O Son of God, You are the gi - ver of life.  
For this the whole world, glo - ri - fier You.

диякон: Премудрість, прості!

Під час співу «Світло тихе» диякон та ієрей входять у святилище перед св. трапезу, а свіченосці вертаються туди бічними дверми. Відтак диякон кадить усе, як під час «Господи, взываю я».

### Прокімен

Після кадження і закінчення пісні диякон, підійшовши до св. дверей і дивлячись на людей, виголошує:

диякон: Будьмо уважні!

ієрей: Мир † всім.

диякон: Премудрість. Будьмо уважні!

Після благословення, ієрей залишаючись три св. трапезі, лицем до людей зі схрещеними на грудях руками, чекає на закінчення прокімена. Після прокімена св. двері закриваються.

всі: Господь царює, у велич Він зодягнувся.

диякон: Вдягнувшись Господь у силу і опоясався.

всі: Господь царює, у велич Він зодягнувся.

диякон: Бо Він утверджив вселенну, і вона не захитається.

всі: Господь царює, у велич Він зодягнувся.

диякон: Домові Твоєму, Господи, належить святість на довгі літа.

всі: Господь царює, у велич Він зодягнувся.

### Читання

У свята, тут відбуваються читання зі Святого Письма. Святі двері закриваються. Ієрей робить перед престолом малий поклін та йде до сидіння, а диякон, залишається поблизу св. дверях, і перед заголовком кожного читання виголошує: Премудрість! Чтець, стоячи перед церкви, оголошує читання: Від книги... читання. Диякон: Будьмо уважні! Всі сідають та уважно слухають читання. Після читань ієрей вертається до престолу. Диякон виходить північними дверми, стає перед св. дверима та виголошує ектенію «Промовмо всі».

### Потрійна ектенія

диякон: Промовмо всі з усієї душі і з усієї мислі нашої, промовмо.

During the singing of “Tranquil Light...” the deacon and the priest enter the altar. The candlebearers enter through the side doors. Then the deacon censes everything as prescribed at “O Lord, I have cried to You.”

### Prokimenon

Once the singing of the hymn and the censing are completed, the deacon comes to the holy doors and looking toward the people he exclaims:

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: Peace † be with all.

DEACON: Wisdom! Be attentive!

After blessing the people, the priest continues to face them, with his hands crossed over his breast, until the end of the Prokimenon. The holy doors are closed immediately after the Prokimenon.

ALL: The Lord reigns! He is clothed in majesty.

DEACON: The Lord is robed in power and has girded Himself.

ALL: The Lord reigns! He is clothed in majesty.

DEACON: He has made the world firm, it shall not be moved!

ALL: The Lord reigns! He is clothed in majesty.

DEACON: Holiness befits Your house, O Lord, for length of days.

ALL: The Lord reigns! He is clothed in majesty.

### Readings

If Scripture readings are prescribed, they are taken here. The priest makes a small bow before the holy table and proceeds to his chair. The deacon remains at the holy doors. Before the title of each reading he exclaims: “Wisdom!” The lector announces the reading from the centre of the church: “A reading from the book of...” Deacon: “Let us be attentive!” Everyone is seated and listens attentively. After the readings the priest returns to the holy table. The deacon departs via the northern door. Standing before the holy doors, he proceeds with the Litany of Intercession.

### Litany of Intercession

DEACON: Let us all say with our whole soul and our whole mind, let us say.

**всі: Господи, помилуй.**

диякон: Господи, Вседержителю, Боже отців наших, молимось Тобі, вислухай і помилуй.

**всі: Господи, помилуй.**

диякон: Помилуй нас, Боже по великій милості Твоїй, молимось Тобі, вислухай і помилуй.

**всі: Господи, помилуй. (3)**

диякон: Ще молимось за святішого вселенського Архиєрея (*ім'я*), Папу Римського, і за блаженнішого Патріарха нашого (*ім'я*), і преосвященнішого Митрополита нашого Кир (*ім'я*), боголюбивого Єпископа нашого Кир (*ім'я*), за отців наших духовних, і всю во Христі братію нашу.

**всі: Господи, помилуй. (3)**

диякон: Ще молимось за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

**всі: Господи, помилуй. (3)**

*Тут можна додавати прохання.*

диякон: Ще молимось за предстоячих людей, що очікують від Тебе великої і багатої милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

**всі: Господи, помилуй. (3)**

ієрей: Бо милостивий і чоловіколюбець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**всі: Амінь.**

### ***Сподоби, Господи***

*Чтець читає сам, або співаємо антифонально на два хори.*

- A: Сподоби, Господи, цього вечера,\* без гріха зберегтися нам.  
B: Благословенний Ти, Господи, Боже отців наших,\* і хвальне і прославлене Ім'я Твоє навіки. Амінь.

**ALL: Lord, have mercy.**

DEACON: Almighty Lord, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

**ALL: Lord, have mercy.**

DEACON: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

**ALL: Lord, have mercy. (3)**

DEACON: We also pray for the most holy universal Pontiff, (*name*), Pope of Rome, for our most blessed Patriarch, (*name*), our most reverend Metropolitan (*name*), for our God-loving Bishop (*name*), for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers and for all our brethren in Christ.

**ALL: Lord, have mercy. (3)**

DEACON: We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

**ALL: Lord, have mercy. (3)**

*Petitions may be added here.*

DEACON: We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

**ALL: Lord, have mercy. (3)**

PRIEST: For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL: Amen.**

### ***Deign, O Lord***

*The lector chants this alone, or it may be sung antiphonally in two choirs.*

A: Deign, O Lord,\* to keep us this evening without sin.

B: Blessed are You, O Lord, the God of our fathers,\* and praised and glorified is Your name forever. Amen.

A: Let Your mercy, O Lord, be upon us\* because we

- A: Нехай буде, Господи, милість Твоя на нас,\* бо ми надіємось на Тебе.
- B: †Благословенний Ти, Господи,\* навчи мене установ Твоїх.
- A: †Благословенний Ти, Владико,\* врозуми мене установами Твоїми.
- B: †Благословенний Ти, Святий,\* просвіти мене установами Твоїми.
- A: Господи, милість Твоя повіки,\* не покидай діло рук Твоїх.
- B: Тобі належить хвала,\* Тобі належить пісня.
- A: Тобі належить слава:\* Отцю, і Сину, і Святому Духові;
- B: Нині, і повсякчас,\* і на віки вічні. Амінь.

### *Прохальна ектенія*

диякон: Сповінім вечірню молитву нашу Господеві.

**ВСІ: Господи, помилуй.**

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**ВСІ: Господи, помилуй.**

диякон: Вечора всього звершеного, святого, мирного й безгрішного у Господа просім.

**ВСІ: Подай, Господи.**

диякон: Ангела миру, вірного наставника, хоронителя душ і тілес наших у Господа просім.

**ВСІ: Подай, Господи.**

диякон: Прощення й відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

**ВСІ: Подай, Господи.**

диякон: Доброго й пожиточного душам нашим і миру для світу у Господа просім.

have set our hope in You.

B: †Blessed are You, O Lord;\* teach me Your commandments.

A: †Blessed are You, O Master;\* make me understand Your commandments.

B: †Blessed are You, O Holy One;\* enlighten me with Your laws.

A: O Lord, Your mercy endures forever;\* do not despise the work of Your hands.

B: It is proper to praise You,\* and hymns belong to You.

A: Glory belongs to You,\* Father, Son and Holy Spirit,

B: Now and for ever\* and ever. Amen.

### *Litany of Supplication*

DEACON: Let us complete our evening prayer to the Lord.

**ALL: Lord, have mercy.**

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

**ALL: Lord, have mercy.**

DEACON: That this whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

**ALL: Grant this, O Lord.**

DEACON: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

**ALL: Grant this, O Lord.**

DEACON: For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

**ALL: Grant this, O Lord.**

DEACON: For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the whole world, let us ask the Lord.

**всі: Подай, Господи.**

диякон: Осталій час життя нашого в мирі й покаянні скінчiti у Господа просім.

**всі: Подай, Господи.**

диякон: Християнської кончини життя нашого, безболізної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшнім судиці Христовім просім.

**всі: Подай, Господи.**

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувшi, самi себе, i один одного, i все життя наше Христу Боговi вiддаймо.

**всі: Тобі, Господи.**

ієрей: Бо Ти благий i чоловіколюбець Бог єси, i Тобі славу возсилаємо, Отцю, i Сину, i Святому Духові, нині i повсякчас, i на віки вічні.

**всі: Амінь.**

### **Головопоклоніння**

ієрей: Мир † всім.

**всі: I духові твоєму.**

диякон: Голови ваші перед Господом схиліть.

**всі: Тобі, Господи.**

ієрей: Господи Боже наш, що прихилив небеса i зiйшов на спасiння людського роду! Зглянсья на слуг Твоїх i на спадкоємство Твое, бо перед Тобою, страшним i чоловіколюбним Суддею, слуги Твої схилили свої голови i зiгнули свої ший, не вiд людей очiкуючи допомоги, але на Твою надiючись милiсть i Твого очiкуючи спасiння; тож оберiгай їх повсякчасно, i в цей вечiр, i в прийдешнiю нiч збережи вiд усякого ворога, вiд будь-якого зазiхання дияволського, i вiд думок марних i спогадiв лукавих.

Нехай буде влада царства Твого благословенна i дуже прославлена: Отця, i Сина, i Святого Духа, нині i повсякчас, i на віки вічні.

**всі: Амінь.**

### **Стихири на стиховнi**

**ALL: Grant this, O Lord.**

DEACON: That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

**ALL: Grant this, O Lord.**

DEACON: For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed, peaceful, and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

**ALL: Grant this, O Lord.**

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

**ALL: To You, O Lord.**

PRIEST: For You are a good and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL: Amen.**

### **Surrender to God**

PRIEST: Peace † be with all.

**ALL: And with your spirit.**

DEACON: Bow your heads to the Lord.

**ALL: To You, O Lord.**

PRIEST: O Lord our God, You lowered the heavens when You came down for the salvation of the human race. Now look upon Your servants and upon Your inheritance; for they have bowed their heads to You, the Judge, both awesome and loving. They do not await human help, but look for Your mercy and are ready to receive Your salvation. Guard them at all times, this evening and tonight, against all enemies, against the devil's assaults, against vain thoughts and evil dreams.

May the might of Your kingdom be blessed and exalted, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL: Amen.**

*За уставом*  
*Пісня Симеона*

Нá - ni від-pu - ská - eш слу - гу твó - гó Вла - дí - ко,  
Ny - ni vid-pu-ská-yesh slu-hu tvo - hó Vla - dý - ko,  
за Тво - їм словом у ми - рі. Бо по - ба - чи - ли ó - чі мо - ї  
za TWO-yim slo - vom u my - ri. Bo po - ba - chy - ly ó - chi mo - yi  
спа - сін - ня Тво - е; шо при - го - ту - вав - Ти пé - рец  
spa - sín - nia TWO-ye; shcho rygo - tu - wav - Ty pé - red  
у - сі - ма на - ро - - да - ми світ - ло на про - сві - ту  
u - si - ma na - ro - - da - my svit - lo na pro - sví - tu  
по - гá - нам, i - слá - ву лю - ду Тво - го Iz - pá - І - ля.  
po - há - nam, i - slá - vu lu - du TWO - ho Iz - rá - yí - lla.

*Глас 5, болгарський*  
*Трисвяті Молитви*

Трисвяті молитви читає чтець, або співаємо їх антифонально на два хори.

ЧТЕЦЬ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

Господи, помилуй. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Aposticha*  
*See propers*

Now - You - shall dis-miss - Your ser - vant, O Lord,  
ac - cord - ing to Your word, in peace;  
be - cause my eyes have seen  
Your sal - va - tion which You pre - pared  
be - fore the face of all peo - ples,  
a light of re - ve - la - tion for the Gen - tiles  
and the glo - ry of Your peo - ple, Is - ra - el.

*Hymn of Simeon*  
*Tone 5, Bulgarian*

*Trisagion Prayers*

*The Trisagion Prayers may be recited by the lector alone, or with two choirs antiphonally.*

LECTOR: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us! (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

## *Господня Молитва*

**ВСІ:** Отче наш, що сси на небесах, нехай святиться ім'я Твое, нехай прийде царство Твое, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наши, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

**ІЕРЕЙ:** Бо Твое є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

## *Tropari*

Співаємо воскресний тропар, Слава Отцю... і тропар святому, Нині... і недільний богородичний на глас тропаря святому. Якщо вшановуємо обох святих, співаємо воскресний тропар раз, тоді тропар першому святому, Слава Отцю... і тропар другому святому, Нині... і недільний богородичний на глас тропаря другому святому. Якщо свято, співаємо тропар свята двічі, Слава... і нині... і знов тропар свята.

## *Благословення хлібів*

Під час співання відпустового тропаря, диякон, після благословення кадила, кадить тетрапод від чотирьох боків, (настоятеля) та ієрея.

Диякон: Господеві помолімся.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

Ієрей бере один хліб і благословляє ним інші хліби, а потім відкладає його. Піднесеним голосом виголошує молитву благословення: Господи, Ісусе Христе.... Коли говорить Сам благослови..., вказує правою рукою на хліби, пшеницю, вино й олію.

Ієрей: Господи, Ісусе Христе, Боже наш, що благословив п'ять хлібів і п'ять тисяч народу нагодував! Сам благослови і хліби ці †, пшеницю †, вино †, і оливу †, і умножи їх у цім місті і по всім світі твоїм, та й вірних, що споживають їх, освяти — бо Ти благословиш і освячуєш усе, Христе Боже наш, і Тобі славу віддаємо із споконвічним Отцем Твоїм, із всесвятым, ласкавим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Ієрей: Амінь. Нехай буде ім'я Господнє благословенне від нині і до віку. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.

## *The Lord's Prayer*

**ВСІ:** Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**PRIEST:** For Yours is the kingdom, the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ВСІ:** Amen.

## *Troparia*

*On Sundays, the Resurrection troparion is sung, Glory be... the troparion of the saint, Now... and the Sunday theotokion in the same tone. If there are two saints, the Resurrection troparion is sung once, the troparion for the first saint, Glory be... the troparion for the second saint, Now... the theotokion. If it be one of the twelve Great Feasts, we chant the festal troparion twice, Glory.. now... and again the troparion of the feast.*

## *Artoclasia: Blessing of the Bread*

*During the singing of the troparion, the deacon, having received a blessing, censes the tetrapod from four sides, (the superior) and the priest.*

**DEACON:** Let us pray to the Lord.

**ВСІ:** Lord, have mercy.

*The priest takes one loaf, with which he blesses the other loaves. Having returned it, he says in a raising voice the prayer: O Lord, Jesus Christ..... But when he says the words, bless also... he points with his right hand to the loaves, wheat, wine and oil.*

**PRIEST:** O Lord, Jesus Christ our God, Who blessed the five loaves in the wilderness and thus fed five thousand men; bless also † these loaves, † the wheat, † the wine, and † the oil; and multiply them in this city and in all the world. Sanctify Your people who partake of them. For You are the one Who blesses and sanctifies all things, O Christ our God, and to You we give glory together with Your eternal Father and with Your

Ієрей входить у святилище святыми дверми, а диякон входить південними дверми; та стають перед св. трапезою.

### Псалом 33

ВСI: Благословю Господа повсякчасно,\* завжди хвала Його на устах у мене.

Душа моя нехай Господом хвалиться,\* нехай покірні чують те ѹ веселяться.

Величайте Господа з мною,\* і вознесімо Ім'я Його разом.

Я шукав Господа, і Він почув мене;\* і звільнив мене від усіх моїх скорбот.

Гляньте на Нього ѹ розвеселіться,\* обличчя ваш нехай не соромиться.

Ось візвав бідолаха, і Господь почув,\* і врятував Його від усіх Його напастей.

Ангел Господній стоїть на варті навколо тих,\* що Його бояться, і їх визволяє.

Спробуйте ѹ подивітися, який добрий Господь.\* Блаженний, хто до Нього прибігає.

Бійтесь Господа, Його святі,\* бо нема нестачі в тих, що Його бояться.

Багаті збідніли ѹ голодують,\* а тим, що Господа шукають, ніякого блага не забракне.

### Благословення

ІЄРЕЙ: Благословення Господнє на вас, з Його благодаттю і чоловіколоб'ям, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСI: Амінь.

### Відпуст

Диякон: Премудрість.

ВСI: Благослови.

ІЄРЕЙ: Благословенний Христос, Бог наш, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСI: Амінь. Утверди, Боже, святу православну віру на віки вічні.

all-holy and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen. Blessed be the name of the Lord now and for ever. (3)

The priest returns to the altar via the holy doors and the deacon via the southern door. They stand before the holy table.

### Psalm 33

ALL: I will bless the Lord at all times;\* His praise shall be constantly in my mouth.

My soul shall glory in the Lord;\* let the meek hear and rejoice.

Magnify the Lord with me,\* and let us exalt His name together.

I sought the Lord and He heard me,\* and delivered me from all my fears.

Approach the Lord and be enlightened,\* and your face shall never be shamed.

The poor man cried out, and the Lord heard him,\* and delivered him from all his afflictions.

The angel of the Lord will encamp\* around those who fear the Lord, and save them.

Taste and see that the Lord is good.\* Blessed is the man who hopes in Him.

Fear the Lord, all you His saints,\* for there is no want for those who fear Him.

The rich have become poor and hungry,\* but those who seek the Lord shall not want any good.

### Blessing

PRIEST: The blessing of the Lord be upon you † with His grace and love for mankind, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

### Dismissal

DEACON: Wisdom!

ALL: Give the blessing!

PRIEST: Blessed is He-Who-Is, Christ our God, always, now

ІЕРЕЙ: Пресвята Богородице, спаси нас.

ВСІ: Чеснішу від херувимів\* і незрівнянно славнішу  
від серафимів,\* що без зотління Бога Слово  
породила,\* сущу Богородицю, тебе величасмо.

У Великодній час: Світися світися новий Єрусалиме,\* слава  
бо Господня на тобі засяла!\* Радій нині і веселися Сіоне,\* а  
Ти чиста Богородице,\* втішайся воскресінням Сина Твого.

ІЕРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надія наша, слава Тобі.

ВСІ: †**Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині, і**  
**повсякчас, і на віки вічні. Амінь.\* Господи,**  
**помилуй. (3)\* Благослови.**

У Великодній час: Христос воскрес із мертвих, смертью  
смерть подолав,\* і тим, що в гробах, життя дарував.\*  
Господи, помилуй. (3)\* Благослови.

ІЕРЕЙ: Христос, що воскрес із мертвих, істинний Бог  
наш, молитвами пречистої Своєї Матері, святих,  
славних і всехвальних апостолів, і святого (*ім'я,*  
*якого є храм*), і святого (*ім'я, якого є день*), і всіх  
святих, помилує і спасе нас, як благий і  
чоловіколюбець.

ВСІ: Амінь.

and for ever and ever.

ALL: Amen. O God, make firm the holy orthodox faith  
now and for ever and ever.

PRIEST: O Most Holy Mother of God, save us!

ALL: More honorable than the cherubim,\* and by far  
more glorious than the seraphim;\* ever a virgin, you  
gave birth to God the Word,\* O true Mother of God,  
we magnify you.

*Easter Season:* Shine, shine, O new Jerusalem,\* for the glory of the  
Lord has risen upon you!\* Exult now and be glad, O Sion!\* And you,  
O chaste Mother of God,\* take delight in the resurrection of your Son.

PRIEST: †Glory be to You, O Christ God, our hope, glory be to You!

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the**  
**Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.\***  
**Lord, have mercy. (3)\* Give the blessing!**

*Easter Season:* Christ is risen from the dead, trampling death by  
death;\* and to those in the tombs giving life.\* Lord, have mercy. (3)\*  
Give the blessing.

PRIEST: Christ our true God, risen from the dead, through the  
prayers of His immaculate Mother; of the holy, glori-  
ous and all-praiseworthy apostles; of Saint (*name,*  
*whose church this is*), of Saint (*name, whose day it is*),  
and of all the saints, will have mercy on us and save  
us, for He is good and loves mankind.

ALL: Amen.

## ВЕЧІРНІ МОЛІТВИ

Під час 103-го псалма іерей тихо читає перед св. дверми вечірні молитви.

1. Господи щедрий і милосердний, довготерпливий і многомилостивий! Вислухай молитви наші і зверни увагу на голос моління нашого і яви нам знак милости Твоєї, наведи нас на дорогу Твою, щоб ходили ми в Твоїй правді. Звесели серця наші, щоб ми боялися імення Твого святого, бо Ти великий і твориш чуда; Ти Бог єдиний і немає подібного Тобі між богами, Господи. Ти сильний у милості і добрий у силі, аби допомагати й утішати, спасати всіх, хто на ім'я Твоє святе уповажає. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і посвякчас, і на віки вічні. Амінь.
2. Господи, в обуренні Твоїм не картай нас, ані в гніві Твоїм нас не карай, але поводься з нами за милістю Твосю, Лікарю і Зцілителю душ наших. Приведи нас до бажаної пристані Твоєї, просвіти очі сердець наших на пізнання Твоєї правди і дай нам останок теперішнього дня мирний і безгрішний, і ввесь час життя нашого, заради молитов святої Богородиці і всіх святих. Бо Твоя влада і Твоє царство, і сила і слава: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
3. Господи, Боже наш! Згадай нас грішних і недостойних слуг Твоїх, коли призываємо святе Ім'я Твое, і не осороми нас, коли очікуємо милости Твоєї, але вислухай, Господи, усі наш спасені прохання, і вчини нас достойними любити і боятися Тебе від усього серця нашого і творити в усьому волю Твою. Бо Ти є добрий і чоловіколюбний Бог, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
4. Невмовкаючими піснями і неустанними величаннями святих сил оспіуваний, наповни уста наші хвалінням Твоїм, щоб віддавати шану імені Твоєму святому; і дай нам частку і спадкоємство з усіма, що почитають Тебе в

## PRAYERS OF LIGHT

*Standing before the holy doors, the priest recites the following prayers of light during Psalm 103.*

1. O Lord, compassionate and loving, long-suffering and most merciful, hear our prayer and listen to the voice of our supplication. Make a favorable covenant with us, guide us along Your ways that we may live in Your truth, gladden our hearts that we may fear Your holy name; for You are great and You perform wondrous deeds. You are the only God and none other is like You, O Lord. You are great in mercy and able, in Your power, to assist, support, and save all those who place their hope in Your holy name; for to You is due all glory and honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.
2. O Lord, in Your indignation do not rebuke us; in Your wrath do not chastise us; but deal with us according to Your loving-kindness. O Physician and Healer of our souls, guide us to the harbour of Your will; enlighten the eyes of our mind that we may know Your truth. Grant that the remainder of this day and all the days of our life may be peaceful and without sin, through the prayers of the holy Mother of God and through the prayers of all the saints; for Yours is the might, and Yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.
3. O Lord our God, be mindful of us sinners, Your unworthy servants, as we call upon Your holy name, and put us not to shame for having placed our hope in Your mercy. Graciously grant us, O Lord, all the means of salvation; make us worthy to love and fear You with all our heart and to accomplish Your will in all things. For You are a gracious Lord and You love mankind; and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.
4. O Lord, You are praised by the holy Powers in hymns

правді і зберігають заповіді Твої, молитвами святої Богородиці і всіх святих Твоїх. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

5. Благословенний Ти, Господи Боже, Вседержителю, що знаєш думки людські, що відаєш те, чого ми потребуємо, і багато більше, ніж ми просимо, або розумімо. Самий Ти, чоловіколюбний Царю, у всьому добрий, задовольни нас багатством Твоїх ласк, щоб ми непостидною совістю призвали святе Ім'я Твоє; і не введи нас у спокусу, але визволь нас від злого, і провидінням Твоїм дай нам усе корисне. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

6. Господи, Господи, що пречистою Твоєю долонею все утримуєш, що довго терпиш нам усім, і жалієшся задля нашої злоби! Згадай Твої милості і ласки, відвідай нас у Твоїй доброті і дай нам пройти й останок нинішнього дня вільним від різних затій лукавого, і збережи наше життя без напастувань благодаттю Святого Твого Духа, — милістю, щедротами і чоловіколюб'ям єдинородного Сина Твого, з яким і Ти є благословенний, з пресвятым, добрим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

7. Боже, великий і дивний, що несказанною добристю і багатим промислом усім управляєш, і дав нам земні добри запевнив нам обіцяне царство уділеними ласками впродовж цього дня, остерігши нас від усякого лиха! Дай нам і решту непорочно докінчити перед святою Твоєю славою і величати Тебе одного і доброго, і чоловіколюбного Бога нашого. Бо Ти Бог наш і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

which are never silent, and in doxologies which never cease. Fill our mouths with Your praise that we may exalt Your holy name. Through the prayers of the holy Mother of God and the intercession of all Your saints, give us a part and an inheritance with those who fear You in truth and who keep Your commandments. For to You is due all glory, honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

5. Blessed are You, O Lord, Almighty God. You know the mind of each person; You know what each needs even before they ask or are aware of it. Now, O King Who loves mankind and Who is gracious in everything, in Your great mercy allow us to call upon Your holy name with an unashamed conscience. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; for to You is due all glory, honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

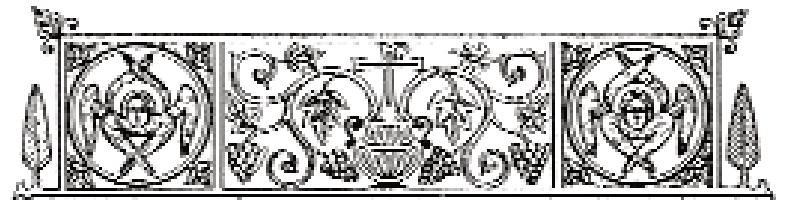
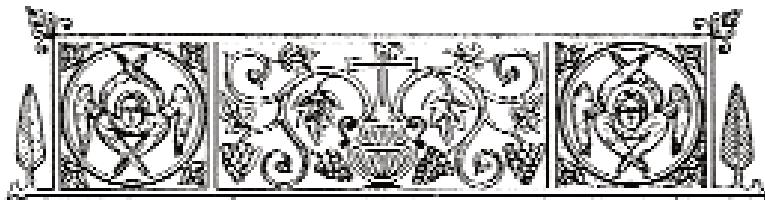
6. O Lord, O Lord, You hold all things together in Your spotless hands; You are long-suffering toward us all; You grieve at our wickedness. Remember Your compassion and mercy, and look down upon us in Your goodness. Grant that for the rest of this day we may escape from the manifold deceptions of the evil one; and keep our life free from every assault of the enemy, through the grace of Your all-holy Spirit. Grant this through the mercies and love for mankind of Your only-begotten Son with Whom You are blessed, together with Your all-holy, gracious, and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

7. O great and wonderful God, You govern all things with Your indescribable goodness and rich providence. You have provided us with the goodness of this world and have assured us, through Your kindness, of attaining the promised kingdom. O Lord, through all the blessings already received this day, You have kept us away from evil; grant that we spend its remaining hours without blame before Your holy glory, and that we may sing Your praise, O You, the only Gracious One

8. Боже великий і вишній, в Тебе одного є бессмертність і в світли живеш недоступнім. Ти все створіння мудро створив, відокремив світло від темряви і сонце поклав, щоб правити днем, а місяць і зорі, щоб володіли ніччю, вас же грішних вчинив достойними і в теперішню годину стати перед Твоїм обличчям, щоб Тебе визнавати і принести Тобі вечірне славослов'я. Направ, чоловіколюбче, молитву нашу, немов кадило, перед Тобою і прийми її, як благовонний запах. Дай нам мирний цей вечір і блузьку вже ніч; зодягни нас у броню світла, визволь нас від нічного страху і всякої речі, що в темряві з'являється, і дай сон, що його Ти дарував на відпочинок нашій немічності, вільний від усякого марння диявольського. Владико, давче добра, хай і на нашій постелі, бувши Тобі милим, згадуємо вночі Твое Ім'я і, просвічувані навчанням Твоїх заповідей, встанемо в душевній радості до звеличування Твоєї доброти, приносячи Твоєму милосердю молитви і моління, за наши і всіх Твоїх людей провини. Відвідай їх задля молитов святої Богородиці. Бо Ти є добрий і чоловіколюбний Бог, і Тобі віддаємо славу: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Who loves mankind. For You are our God and we send up glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

8. O great and most high God, You alone are immortal and You dwell in a light which is unapproachable. You created all things in Your wisdom, dividing light from darkness, establishing the sun to govern the day and the moon and stars to rule the night. You have deemed us, poor sinners, worthy to reach this hour, to come into Your presence with our thanks, and to offer You our evening praise. O Lord, Who loves mankind, let our prayers ascend to You as incense, and accept them as a sweet fragrance. Grant that this evening and the coming night may be spent in peace; clothe us with the armour of light; save us from the fears of the night and from things that lurk in darkness. Grant that the sleep You have given to refresh us from our fatigue may be free from every evil. Yes, O Lord and Giver of all good things, may we remember Your name throughout the night; and enlightened by the practice of Your commandments, may we rise in gladness of soul to praise Your goodness, offering prayers and supplications for our sins and those of Your people. Look down upon us with mercy, through the intercession of the Mother of God; for You are a gracious Lord, Who loves mankind, and we glorify You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.



## TONE 1

### AT PSALM 140

#### *Stichera of the Resurrection*

10. *Verse:* Lead my soul forth from prison\* that I may give thanks to Your name.

Accept our evening prayers, O holy Lord,\* and grant us forgiveness of sins\* for You alone manifested the Resurrection\* to the world!

9. *Verse:* The just shall gather around me\* when You have been good to me.

O you people, walk around Sion and encompass her.\* And there give glory to Him Who is risen from the dead.\* For He is our God\* Who delivers us from our sins.

8. *Verse:* Out of the depths I cry to You, O Lord;\* O Lord, hear my voice!

Come you people, praise and worship Christ.\* Glorify His Resurrection from the dead;\* for He is our God who has delivered the world\* from the deceit of the enemy.

#### *Stichera of Anatolios*

7. *Verse:* Let Your ear be attentive\* to the voice of my prayer.

Rejoice, O you heavens;\* sound the trumpeta, you foundations of the earth;\* cry out with joy, O you mountains.\* For behold, Emmanuel has nailed our sins to the cross;\* the Giver

of Life has put death to death;\* and the Lover of Mankind\*  
Has raised up Adam.

6. *Verse:* If You mark iniquities, Lord, who can stand?\* But with  
You is forgiveness that You may be revered.

Let us praise the Lord\* Who for our sake was willingly crucified in the flesh.\* He suffered, was buried, and rose from the dead.\* Therefore, let us sing to Him:.\* O Christ, keep Your Church in the true faith\* and bring peace to our lives;\* for You are gracious and You love mankind.

5. *Verse:* I have waited for You as You have commanded; my soul patiently relies on Your promise,\* for it has trusted in the Lord.

O Christ our god, as we stand unworthily before Your life-bearing grave,\* we offer a hymn of praise to Your ineffable tenderness of heart.\* For You, O sinless One,\* in Your loving-kindness have accepted the Cross and death\* in order to grant\* resurrection to the world.

4. *Verse:* From the morning watch until night\* let Israel trust in the Lord.

Let us praise the Word\* Who is without beginning and co-eternal with the Father.\* For our sake He was born of the Virgin;\* He freely accepted the Cross and death, and rose in glory.\* Therefore, let us sing to Him:.\* Glory to You, O Lord,\* the Giver of Life and Saviour of our souls.

#### ***Stichera from the Menaion***

*Three stichera are taken from the Menaion for the saint of the day. If there is no Menaion, we may take the following stichera for the Mother of God, compoed by Paul of Amorrea.*

3. *Verse:* For with the Lord there is mercy, and with Him there is plentiful redemption;\* and He shall redeem Israel from all its iniquities.

It would have sufficed Elisha the Prophet\* to bend but once to instill life into the dead son of the servant,\* but he kneeled and bent seven times.\* Thus, in his foreknowledge he prophesied your gathering\* through which you revived the Incarnation of the Word of God,\* and humiliated Arius and

his co-workers.

2. *Verse: Praise the Lord, all the nations;\* proclaim His glory, all you peoples.*

In wisdom, O venerable Fathers,\* you patched the garment of Christ\* which had been born by barking dogs;\* for you could not possibly bear to see his nakedness,\* like Shem and Japheth of old,\* who could not bear to see the nakedness of their father.\* Thus you confounded the foolish Arius\* and all those who followed his doctrines.

1. *Verse: Strong is the love of the Lord for us;\* eternally will His truth endure.*

O Fathers, you are the true shepherds\* who expelled from the Saviour's fold\* the Macedonians and the Nestorians,\* the followers of Ephechnis and Dioscorus,\* Appolonarius, Sabellius and Severus\* because they became devouring wolves hidden in the skins of lambs.\* Since you exposed these wretched ones, we truly honour you.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.*

#### **Dogmatikon, Tone 1**

Let us sing a hymn of praise to the Virgin Mary,\* glory of the whole world!\* She was herself formed by human seed,\* yet she became the Mother of the Master, the Gate of heaven, the theme of the angels' hymn and the beauty of the faithful.\* She was seen as being heavenly and the Tabernacle of the Godhead.\* She indeed tore down the wall of enmity between God and man,\* and brought peace in its place,\* she opened the kingdom of heaven.\* Let us therefore cling fast to her for she is the anchor of faith, and let us receive as our stronghold the Lord who was born of her.\* Be of good cheer, then, and have confidence, O people of God,\* for He will fight our enemies for us\* He is all powerful!

#### **Aposticha, Tone 1**

By Your suffering we have been saved from suffering, O Christ,\* and by Your resurrection we have escaped corrup-

tion,\* O Lord, glory to You!

*The Lord reigns, He is clothed in majesty. Robed is the Lord, and girt about with strength.*

Let the whole creation rejoice, let the heavens be glad\* and all the peoples of the earth cheerfully clap their hands,\* for Christ our Saviour has nailed our sins to His cross;\* He has crushed Death by His death\* and bestowed Life upon us by raising Adam\* and all his seed.\*\* For He is the Lover of Mankind.

*For He has made the world firm, which shall not be moved.*

O Creator uncircumscribed,\* King of heaven and earth,\* Because of Your love for mankind\* You have accepted of Your own free will to be crucified,\* Indeed, when Hades received You below, it moaned,\* and when the souls of the just encountered You, they rejoiced,\* and Adam woke up and rose\* when He saw You beneath the earth.\* How wonderful that the Life of all\* tasted death by His own free will\* for the enlightenment of those who cry out and say:\*\* “O Lord who rose from the dead, glory to You!

*Holiness befits Your house, O Lord, for length of days.*

The myrrh-bearing women\* carried their balms and hurried weeping to Your tomb.\* When they could not find Your body\* they learned from the angel the great and wondrous news:\*

and told the disciples:\*

the Lord is risen\*\* granting great mercy to the world.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.*

Behold, the prophecy of Isaiah has been fulfilled in you, O Virgin,\* for you have given birth, and yet, after your delivery, you remained the same as before.\* For the One born of you is God indeed\* who renewed the whole creation.\* Turn not away, then from the supplications your servants offer in your sanctuary,\* O Mother of God;\* but since You have carried in your bosom the Compassionate One\* have pity on those who come to you\*\* and intercede for the salvation of our souls.

## Troparia

### Resurrectional Troparion, Tone 1

Though the stone was sealed by the Judeans\* and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O Savior, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life;\* Glory to your resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to Your saving plan,\* O only Lover of Mankind.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.*

### Theotokion, Tone 1

When Gabriel uttered to you, O Virgin, his “Rejoice!”\* at that sound the Master of all became flesh in you, the Holy Ark.\* As the just David said,\* you have become wider than the heavens carrying your Creator.\* Glory to Him Who dwelt in you!\* Glory to Him Who came forth from you!\* Glory to Him Who freed us through birth from you!

## TONE 2

### *At Psalm 140*

#### *Tone 2*

*10. Lead my soul forth from prison,\* that I may give thanks to Your name.*

Come, let us worship Him Who was born of the Father before all ages,\* the Word of God, incarnate of the Virgin Mary,\* for by His own free will He suffered crucifixion\* and was committed to the tomb\* and is now Risen from the dead\* and has saved me who had been lost.

*9. The just shall gather around me\* when You have been good to*

*me.*

By His cross, Christ our Saviour\* wiped out the sentence written against us.\* He wiped it out and abolished the might of death.\* Let us therefore bow in adoration\* before His Resurrection on the third day.

*8. Out of the depths I cry to You, O Lord;\* O Lord, hear my voice!*

With the archangels let us sing a hymn of praise\* to the Resurrection of Christ,\* for He is the Redeemer and Saviour of our souls\* and He shall come again with awesome glory and great might\* to judge the world He Himself created.

*7. Let Your ears be attentive\* to the voice of my prayer.*

O You who were crucified and were buried:\* the Angel proclaimed You the Lord when he said to the women:\*

“Come and see where the Lord was placed.\* Since He is almighty, He is Risen as He had foretold.” Therefore we worship You, the only Immortal One.\* O Christ, Giver of Life, have mercy on us.

*6. If You mark iniquities, Lord, who can stand?\* But with You forgiveness is that You may be revered.*

By Your cross, You abolished the curse pronounced against those who hang on a tree.\* By Your burial You put to death the might of death\* and by Your Resurrection, You enlightened mankind.\* Therefore we cry out to You;\* “O Christ our God, the Benefactor, glory be to You!”

*5. I have waited for You as You have commanded; my soul patiently relies on Your promise,\* for it has trusted in the Lord.*

O Lord, the gates of death opened to You out of fear,\* and when the gate-keepers of Hades saw You, they trembled.\* They trembled again when You crushed its gates of bronze and its iron bars\* and delivered us from the shadow and gloom of death\* and broke our fetters.

4. *From the morning watch until night,\* let Israel trust in the Lord.*

Let us sing a salutary hymn of praise;\* let us kneel in the house of the Lord and cry out: "O You who were crucified on a cross and rose from the dead\* while still remaining in the bosom of the Father,\* forgive us our sins!"

**For the Holy Martyrs Sergius and Bacchus • Tone 8**

3. *For with the Lord there is mercy and in Him full redemption;\* and He shall redeem israel from all his iniquities.*

O praiseworthy martyrs of Christ,\* you considered attacks by persecutors and violent death to be as nothing.\* Boldly you armed yourselves with courage for battle,\* and robed yourselves in glorious victory.\* You were numbered with all the Just\* with whom we bless you in constant praise.

2. *Praise the Lord, all you nations,\* exalt Him all you peoples.*

O most blessed martyrs of Christ,\* you gave yourselves up freely to be sacrificed.\* With your blood you sanctified the earth\* you brightened the air by your departure from this life.\* Now you live in heaven, in a never-setting light.\*\* O Martyrs, who see God, always pray for us.

1. *For mighty is His love for us,\* and the truthfulness of the Lord endures forever.*

You are considered worthy to live by the waters of peace,\* since you received a crown of victory.\* With joy we celebrate your holy feast,\* and we give glory to Christ.

**Dogmatikon**

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.*

O Virgin, the shadow of the Law passed away with the

realization of grace.\* For as the bush had burned without being consumed\* so you gave birth while a virgin and you remained a virgin\* instead of the pillar of fire there rose the Sun of Justice,\* instead of Moses Christ God came forth,\* the Saviour of our souls.

**Aposticha**

**Tone 2**

Your resurrection, O Christ the Saviour,\* has lighted up the whole universe.\* You have renewed Your creation,\* O Lord almighty: glory be to You!

*The Lord reigns, He is clothed in majesty. Robed is the Lord, and girt about with strength.*

O Christ, by a tree You have wiped out the curse caused by a tree,\* by Your burial You have destroyed the might and power of death,\* and by Your resurrection You have shed light on our race.\* Therefore we acclaim You, O Christ our God:/\* “O Giver of Life, glory be to You!”

*For He has made the world firm, which shall not be moved.*

O Christ, when You were nailed on the cross,\* the beauty of creation faded away,\* yet the soldiers showed brutality by piercing Your side with a spear,\* and the people, misjudging your power\* sought to seal Your tomb.\* O Lord, who out of Your tender compassion: suffered to be buried,\* and rose on the third day:/\* glory be to You!

*Holiness befits Your house, O Lord, for length of days.*

O Christ, Giver of Life,\* You accepted crucifixion of Your own free will\* and went down to hades for the sake of us mortals.\* But in Your might You snatched away from the Boaster those who were expecting Your coming,\* and gave them as a dwelling place Paradise instead.\* Therefore we praise Your resurrection on the

third day\* and beseech Your forgiveness of sins\* and Your great mercy.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.*

O wondrous event exceeding every miracle that ever happened!\* Who ever heard that a mother could conceive without a man\* and that she would hold in her arms the One who contains the whole universe?\* This was the will of the One who was born of you.\* O Woman most pure,\* never cease to intercede for us who honour you,\* together with the One you carried in your arms as a child.\* You have the power of a mother;\* therefore intercede with Him that He may have mercy on us\* and save our souls.

#### **Troparia**

##### **Resurrectional Troparion, Tone 2**

When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all the powers of heaven cried out: "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.*

#### **Theotokion, Tone 2**

All your mysteries, O Mother of God, are exceeding glorious\* and surpass the powers of understanding,\* while your purity has been sealed and virginity preserved.\* You have been made known as true Mother, having borne the true God;\* Pray to Him that our souls may be saved.

## **TONE 3**

***At Psalm 140***

**Tone 3**

*10. Lead my soul forth from prison,\* that I may give thanks to Your name.*

O Christ the Saviour,\* by Your cross the might of death has vanished,\* the deceit of the devil has been broken\* and the human race saved by faith.\* Therefore we offer You unceasing praise.

*9. The just shall gather around me\* when You have been good to me.*

O Lord God, by Your glorious Resurrection the whole creation has been enlightened,\* and Paradise opened.\* Therefore the whole universe magnifies You\* and offers You unceasing praise.

*8. Out of the depths I cry to You, O Lord;\* O Lord, hear my voice! I glorify the power of the Father,\* I magnify the power of the Son,\* and I sing a hymn of praise to the power of the Holy Spirit;\* one Godhead, indivisible, uncreated,\*\* equal in essence and reigning for ever.*

*7. Let Your ears be attentive\* to the voice of my prayer.*

We bow in worship to Your cross, O Christ;\* we praise and glorify Your Resurrection\* because through Your wounds we were all made well.

*6. If You mark iniquities, Lord, who can stand?\* But with You forgiveness is that You may be revered.*

We sing a hymn to the Saviour who was incarnate of the Virgin,\* for He was crucified for us.\* He rose on the third day and bestowed great mercy upon us.

*5. I have waited for You as You have commanded; my soul patiently relies on Your promise,\* for it has trusted in the Lord.*

Christ went down to Hades\* and in these words announced the good tidings to those who were waiting

for Him:/\* “Have confidence now for I have conquered:/\* I am the Resurrection who will set you free\* by shattering the gates of death.”

4. *From the morning watch until night,\* let Israel trust in the Lord.* Unworthy as we are we stand in Your holy temple, O Christ God,\* and we offer You our evening hymns of praise proclaiming loudly:/\* “O Christ God, Lover of Mankind,\* O You who have enlightened the world by Your resurrection on the third day,\* deliver your people\* and save them from the hands of their enemies.

#### **In Honour of Eulampius and Eulampia, martyrs**

3. *For with the Lord there is mercy, and with Him there is plentiful redemption;\* and He shall redeem Israel from all its iniquities.*

O praiseworthy Martyrs of Christ,\* you considered attacks by persecutors and violent death to be as nothing.\* Boldly you armed yourselves with courage for battle,\* and robed yourselves in glorious victory.\* You were numbered with all the Just\*\* with whom we bless you in constant praise.

2. *Praise the Lord, all the nations;\* proclaim His glory, all you people.*

O most blessed Martyrs of Christ,\* you gave yourselves up freely to be sacrificed.\* With your blood you sanctified the earth\* you brightened the air by your departure from this life.\* Now you live in heaven, in a never-setting light.\*\* O Martyrs, who see God, always pray for us.

1. *Strong is the love of the Lord for us;\* eternally will His truth endure.*

You are considered worthy to live by the waters of peace,\* since you received a crown of victory.\* With joy we celebrate your holy feast,\* and we give glory to Christ.

### **Dogmaticon, Tone 3**

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and for ever and ever. Amen.*

O Lady most hon'able,\* how could we but be rapt in wonder at your giving birth\* to the incarnate God\* who without a mother was born of a Father before all ages.\* You gave Him birth in the flesh without a father, without a man's instrumentality. He is God and man whose two natures are intact\* neither one losing any of its properties.\* Therefore, O Virgin Mother, intercede with Him to save the souls of those\* who believe and profess in true faith that you are the Mother of God.

### **RESURRECTIONAL READING**

#### **Aposticha**

##### **Tone 3**

O Christ, the sun was darkened at Your passion,\* but You lighted up the whole creation\* and overwhelmed it with joy\* with the glow of Your resurrection.\*\* Accept for us an evening hymn of praise, O Lover of Mankind.

*The Lord reigns, He is clothed in majesty. Robed is the Lord, and girt about with strength.*

O Lord, Your life-giving resurrection has given light to the whole universe\* and has renewed our corrupt nature.\* You delivered us from the curse of Adam,\* wherefore we cry out to You:/\* “O Lord Almighty, glory be to You!

*For He has made the world firm, which shall not be moved.*

O immutable God,\* You suffered in the mutable flesh.\*

When the earth could not bear to see You suspended on the Cross,\* it trembled for fear and sighed, praising Your long-suffering.\* You went down to Hades,\* and on the third day You rose,\*\* bestowing life upon the world and granting great mercy.

*Holiness befits Your house, O Lord, for length of days.*

O Christ, You accepted death to save our race from death,\* and when on the third day You rose from the dead,\* You raised up with You those who recognized You as the true God,\* and You enlightened the world:\*\* O Lord, glory be to You!

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.*

According to the Father's good pleasure,\* by the operation of the Holy Spirit and without human seed,\* you conceived the Son of God\* who, without a mother, was born of a Father before all ages.\* In you He became man for us\* and you gave Him birth without a father\* and you nurtured Him as a child.\* Therefore, never cease to intercede with Him\*\* that He may deliver our souls from affliction.

### Troparia

#### Resurreccional Troparion, Tone 3

Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\* for the Lord has done a mighty deed - with His arm.\* He trampled death by death. He became the first-born of the dead;\* He saved us from the abyss of Hades\*\* and

granted great mercy to the world.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.*

**Theotokion, Tone 3**

We praise you who have been the mediatrix of the salvation of our race\* O Virgin Mother of God:/\* for your Son and our God - having accepted the passion of the Cross in the flesh assumed from you,\*\* liberating us from corruption - He who loves mankind.

## **TONE 4**

*At Psalm 140*

**Tone 4**

*10. Lead my soul forth from prison,\* that I may give thanks to Your name.*

With fervent love we bow in worship\* to Your life-giving cross, O Christ God,\* and we glorify Your resurrection on the third day,\* for by it You renewed our fallen human nature, Almighty One,\* and gave us the assurance of our ascent to heaven,\*\* for You are gracious and the Lover of Mankind.

*9. The just shall gather around me\* when You have been good to me.*

Accepting of Your own free will the crucifixion on the tree of the Cross,\* You solved the problem of the tree of sin;\* and when You went down to Hades,\* You broke the fetters of death as befits You, the Almighty God.\* Therefore we bow in worship to Your resurrection from the dead, crying out with joy:/\* “O Lord, Almighty One, glory be to You!”

8. *Out of the depths I cry to You, O Lord;\* O Lord, hear my voice!*  
O Lord, by Your death You shattered the gates of Hades\*  
and destroyed the power of death.\* You saved the human  
race from corruption\* and gave life, incorruption\* and  
great mercy to the world.

7. *Let Your ears be attentive\* to the voice of my prayer.*  
Come, all you peoples;\* let us sing a hymn of praise to  
the Saviour's resurrection on the third day;\* by which  
we were all delivered from the strong fetters of Hades\*  
and received life and incorruption;\* and let us cry out:  
“O, You who were crucified and died and were buried  
and rose;\* save us by Your Resurrection\* O, You the  
only Lover of mankind!”

6. *If You mark iniquities, Lord, who can stand?\* But with You is for-  
giveness that You may be revered.*

O Saviour,\* angels and men sing a hymn of praise to  
Your resurrection on the third day,\* by which You light-  
ed up the earth to its limits\* and redeemed us all from the  
enemy's slavery.\* We now cry out: O, Almighty, Maker  
of Life,\* save us by Your Resurrection,\* for You are the  
Lover of Mankind!”

5. *I have waited for You as You have commanded; my soul patiently  
relies on Your promise,\* for it has trusted in the Lord.*

You shattered the bronze gates of Hades\* and broke its  
fetters, O Christ God.\* You raised up the fallen human  
race.\* Therefore we cry out to You in harmonious  
melody: “O You who are risen from the dead, Lord,  
glory be to You!”

4. *From the morning watch until night\* let Israel trust in the Lord.*  
O Lord, Your proceeding from the Father is eternal\* and  
before the existence of time\* Your incarnation within the  
Virgin's womb is beyond human explanation\* and no  
language call tell it properly.\* Your descent into Hades is

fearful to Satan and to his angels,\* for You have crushed death and risen on the third day\* bestowing incorruption\* and great mercy upon mankind.

**The Holy Hieromartyr ANTHIMUS - Tone 1**

*3. For with the Lord there is mercy, and with him there is plentiful redemption,\* and He shall redeem Israel from all its iniquities.*

O blessed, wise Ignatius,\* you have brightened your sacred and divine garment with the crimson of your blood.\* You have gone piously from earthly power to Power,\* from earthly glory to Glory.\* Now ask that our souls may be granted peace\* and great mercy.

*2. O praise the Lord, all you nations, acclaim Him all you peoples!*

As a most righteous priest,\* you first offered the unbloody sacrifice to God.\* With your own blood you then offered yourself,\* like first-fruits, as a pleasing sacrifice.\* As a true martyr, you followed after Christ.\* O honourable Teacher,\* pray to Him for those who sing to you.

*1. Strong is His love for us; He is faithful for ever.*

You have brought to Christ, O father, an army of martyrs\* by your teachings and precepts.\* Not only did you instruct with words, O wise father,\* but you showed them an example by offering yourself.\* Pray with them that our souls may be granted peace\* and great mercy.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.*

**Dogmatikon, Tone 4**

O Mother of God,\* because of you David the prophet\* became an ancestor of God,\* he foretold and sang a joyous hymn of praise\* and cried out to Him who worked wonders in you:/\* “The Queen stood at your right hand”.\* God revealed you as a life-giving mother,\*

when He chose to be incarnate of you without a Father.\* He renewed in man His image,\* which the passions had corrupted.\* He found the lost sheep in the mountains,\* and carried it on His shoulders, and offered it to the Father,\* generously numbered it among the powers of heaven\* and saved the whole world\*\* since He is Christ of great and rich mercy.

**Aposticha**

**Tone 4**

O Lord, when You were lifted up on the cross,\* You wiped out our ancestral curse.\* When You went down to Hades,\* You liberated those who were in fetters for ages,\* and bestowed incorruption upon the human race.\* Therefore we sing a hymn of praise\*\* glorifying Your salutary and life-giving resurrection.

*The Lord reigns, He is clothed in majesty. Robed is the Lord, and girt about with strength.*

O You who alone are mighty,\* You shook the whole earth when You were suspended on the cross;\* and when You were placed in the tomb,\* You raised up those who lay in theirs.\* You granted life and incorruption to mankind.\* Therefore we sing a hymn of praise and glory\*\* to Your resurrection on the third day.

*For He has made the world firm, which shall not be moved.*

O Christ\* the transgressors of the law delivered You to Pilate\* and condemned You to be crucified,\* proving how ungrateful they were to their Benefactor.\* By Your own free will, You accepted the tomb and the burial,\* and being God, You rose on the third day by Your own might and power,\* bestowing upon us eternal life\*\* and great mercy.

*Holiness befits Your house, O Lord, for length of days.*

The women came to Your tomb seeking You with tears,\* and when they could not find You,\* they cried, sighing

and lamenting and saying:<sup>\*</sup> “Woe to us, O our Saviour and King of all!\*

How were You stolen?<sup>\*</sup> What place could contain Your life-bearing body?”<sup>\*</sup> An angel answered and said to them:<sup>\*</sup> “Do not lament but go and proclaim that the Lord is risen.”<sup>\*</sup> Thus did He give us joy,<sup>\*\*</sup> for He alone is compassionate.

#### Tone 4

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.*

O Woman all-pure,\* incline your ear to the supplications of your servants.\* Protect us from raging assaults,\* deliver us from all sorrows,\* for you are our only safe and secure haven.\* O, that we may never be put to shame who call upon you!\*

Hasten to answer the pleadings of those who with confidence cry to you:<sup>\*</sup> “Rejoice, O Lady, refuge of all!\*

O our joy, our protection<sup>\*\*</sup> and the salvation of our souls!”

#### Troparia

##### Resurrectional Troparion, Tone 4

When the disciples of the Lord learned from the angel\* the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:<sup>\*</sup> “Death has been plundered!\*

Christ our God is risen,\* granting to the world great mercy.”

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.*

##### Theotokion, Tone 4

The eternal mystery, unknown even to the angels\* has been revealed to those who live on earth through you, O

Mother of God:/\* for God has become incarnate in unconfused unity\* and accepted freely the Cross, through which He raise the first man,\*\* and saved our souls from death.

## TONE 5

*At Psalm 140*

### Tone 5

*10. Lead my soul forth from prison\* that I may give thanks to Your name.*

By Your precious cross\* You have put the deceitful devil to shame, O Christ,\* and by Your resurrection You have annihilated the power of sin\* and snatched us away from the gates of death.\* Therefore we sing to You a hymn of glory.\* Only begotten One.

*9. The just shall gather around me\* when You have been good to me.*

As a lamb He was led to the slaughter,\* He who bestowed resurrection upon the human race.\* As King of glory, Christ entered Hades, saying to those in fetters: “Come out,”\* and to those in darkness, “Let light surround you.”\* Wherewhile the powers of Hades trembled\* And its gates flew open.

*8. Out of the depths I cry to You, O Lord;\* O Lord, hear my voice!*  
It is a great wonder indeed that in His love for mankind\* the Creator of the material and the spiritual worlds had to suffer in the flesh\* and that the Immortal One rose from the dead.\* Come, therefore, all you nations of the world,\* let us bow down to Him in worship,\* for His love saves us from the ways of error\* and teaches us how to sing a hymn of praise\* to the One God in Three

Divine Persons.

*7. Let Your ears be attentive\* to the voice of my prayer.*

O Light who never fade, we offer You this evening worship\* for in the fullness of time You filled the world with light,\* Your flesh being a mirror to Your splendour.\* You went down to Hades, dispelled the darkness,\* and made manifest to all nations the light of the resurrection.\* O Lord, O Giver of Light, glory be to You!

*6. If You mark iniquities, Lord, who can stand?\* But with You forgiveness is that You may be revered.*

Let us with hymns of glory praise Christ our very salvation\* for His resurrection from the dead has saved the world from error.\* The ranks of angels rejoiced, the demons deceit vanished,\* Adam rose from his fall\* and the deceitful devil was humiliated and cast away.

*5. I have waited for You as You have commanded; my soul patiently relies on Your promise,\* for it has trusted in the Lord.*

The guards appointed by the transgressors of the law\* were told to deny the resurrection of Christ;\* they were bribed with money and directed to say:/\* “While we were sleeping, the body was taken away from the tomb.”\* Whoever heard or whoever saw a body stolen,\* especially naked and embalmed, while the linen is left in the tomb?\* Do not be misled, O people of the Old Law,\* but learn what the prophets teach and understand\* that Christ is indeed the Saviour of the world and the Almighty.

*4. From the morning watch until night\* let Israel trust in the Lord.*

O Lord, our Saviour,\* who despoiled Hades and crushed death\* and enlightened the world through the precious cross:/\* have mercy upon us.

**In honour of the Holy Fathers, Patriarchs of Constantinople,**

#### Tone 4

*3. For with the Lord there is mercy, and with Him there is plentiful redemption,\* and He shall redeem Israel from all its iniquities.*

As the ever-shining stars standing watch\* in the heavenly firmament, O most glorious bishops,\* you have adorned the whole world.\* You enlighten the universe with the doctrines of the true faith,\* and drive away the darkness of heresies.\* Pray that those who in faith keep your noble memory\* may be delivered from corruption and danger.

*2. Praise the Lord, all the nations,\* proclaim His glory, all you people.*

O most blessed God-bearers,\* you have enlightened the world with the brightness of the Spirit.\* You have appeared as radiant suns,\* for your teachings spread out to the ends of the earth like rays of light.\* You illumine the hearts of the faithful\* and drive away the darkness of heretics\* by the power of Him Who shines forth from the Virgin.

*1. Strong is the love of the Lord for us;\* eternally will His truth endure.*

You ave driven away the intellectual wolves from the Chruch of Christ\* with the staff of your teachings, O blessed bishops.\* You have surrounderd her with a solid wall of reasoning,\* and have presented her whole and unharmed to Christ.\* Pray to Him that those who in fatih keep your noble memory\* may be delivered from cor-  
ruption and danger.

*†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.*

*Dogmatikon, Tone 5*

A symbol of the undefiled Virgin and bride was revealed in the Red Sea.\* There, Moses divided the waters;\* here, Gabriel is the messenger of the miracle.\* There, the Israelites crossed the deep and their feet were not even wet;\* here, the Virgin gives birth to Christ without human seed.\* There, the sea remained uncrossed after the passing of Israel;\* here, the immaculate remained incorrupt after giving birth to Emmanuel.\* Therefore, O immortal God who appeared in the flesh as true Man,\*\* have mercy upon us!

*Aposticha*

*Tone 5*

O Christ the Saviour\* who became incarnate while not leaving heaven,\* for You suffered crucifixion and death for our human race\* because You are the Lord who loves mankind.\* You crushed the gates of Hades and rose on the third day.\* Granting salvation to our souls.

*The Lord reigns, He is clothed in majesty. Robed is the Lord, and girt about with strength.*

O Giver of Life,\* from Your pierced side gushed forth the source of life, pardon and salvation for all,\* Your death in the flesh bestowed upon us immortality,\* and Your burial delivered us\* and raised us up with You in glory, for You are God.\* Wherefore we cry out to You, O Lord and Lover of Mankind: “Glory be to You!”

*For He has made the world firm, which shall not be moved.*

O Lord and Lover of mankind,\* Your crucifixion and Your descent into Hades are amazing wonders,\* for You despoiled death when You raised up with You in glory those who had for ages been bound in the chains of death,\* when You opened Paradise to them and made them worthy to enjoy it, for You are God.\* To us also

who glorify Your resurrection on the third day grant forgiveness of sins\* and make us worthy of Your Paradise, for You alone are merciful.

*Holiness befits Your house, O Lord, for length of days.*

O You Who accepted suffering in the flesh,\* and on the third day rose from the dead\* heal the pains of our bodies,\* lift us up from our heavy sins and save us,\*\* for You are the Lover of mankind.

#### **Tone 5**

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.*

You became a temple, a palace, a door and a Throne of the King,\* O Virgin most venerable, through whom Christ the Lord appeared as the Sun of Justice,\* our Saviour who willed to light the way to them stumbling in darkness,\* those He fashioned in His likeness with His own hands.\* We beseech You,\* O Woman most worthy of praise,\* since you have upon Him the power of a Mother:\*\* never cease to intercede for the salvation of our souls.

#### *Troparia*

##### *Resurrectional Troparion, Tone 5*

Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh to suffer death\*\* and to raise the dead by His glorious resurrection.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.*

Rejoice, O impassable door of the Lord!\* Rejoice, O

rampart and protection of those who have recourse to you!\* Rejoice, O tranquil haven and Virgin,\* who gave birth in the flesh to Your Maker and God!\* Fail not to intercede for those who sing and worship the Child you bore.

## TONE 6

*At Psalm 140*

### Tone 6

*10. Lead my soul forth from prison\* that I may give thanks to Your name.*

O Christ, Conqueror of Hades, You went up on the cross\* to raise up with You those who stood in the shadow of death.\* O You the only One to be free among the dead,\* O Giver of Life out of Your own light,\* O Saviour Almighty, have mercy on us.

*9. The just shall gather around me\* when You have been good to me.*

Today Christ has crushed death\* and is risen as He had foretold.\* He has bestowed joy upon the world\* so that we may all sing the hymn of praise and say:/\* O, Source of Life, O Unapproachable Light,\* Almighty Saviour of all, have mercy on us.

*8. Out of the depths I cry to You, O Lord;\* O Lord, hear my voice!*  
O Lord, everywhere present,\* where could we sinners flee to escape You?\* To heaven? That is where You dwell.\* To Hades? That is where You crushed death.\* Your powerful hand is there, O Lord.\* We run to You, we seek refuge in You worshipping and beseeching You:/\* “O You Who are risen from the dead, have mercy on us.”

*7. Let Your ears be attentive\* to the voice of my prayer.*

We pride ourselves in Your cross;\* we sing a hymn of praise and of glory to Your resurrection\* for You are our

God\* and we confess no other.

6. *If you mak iniquities, Lord, who can stand?\* But with You forgiveness is that You may be revered.*

We bless the Lord at all times\* and we sing a hymn of praise to His resurrection\* for by suffering crucifixion for our sake\*\* He crushed Death by His death.

5. *I have waited for You as You have commanded; my soul patiently relies on Your promise,\* for it has trusted in the Lord.*

Glory to Your power, O Lord,\* for You have destroyed the power of death\* renewed our nature by Your cross\*\* and bestowed life and incorruption upon us.

4. *From the morning watch until night,\* let Israel trust in the Lord.*

Your burial, O Lord,\* has broken and destroyed the fetters of Hades,\* and Your resurrection from the dead has covered the world with light,\* O Lord, glory be to You.

#### **For the Venerable Father Hilarion the Great • Tone 1**

3. *For with the Lord there is mercy, and with Him there is plentiful redemption,\* and He shall redeem Israel from all its iniquities.*

Your feastday has arrived, O God-bearer.\* Brighter than the sun, your memory enlightens all who come to you in faith.\* O Hilarion, intercessor for our souls,\* your soul is fragrant with immortality\*\* and you pour out healing for our souls.

2. *Praise the Lord, all the nations;\* proclaim His glory, all you people.*

O wonderworker Hilarion,\* you subdued the sensual and bodily passions with the bridle of abstinence.\* On earth you displayed angelic zeal\* in subjecting bodily lusts to the spirit.\* In the heavenly courts where you now dwell,\* offer prayers for our souls.

1. *Strong is the love of the Lord for us;\* eternally will His truth endure.*

O blessed Hilarion,\* by discarding the old self and its urges,\* and by truly clothing yourself with Christ,\* you laid a foundation for virtue.\* And so, after repeling many hostile attacks,\* you became a guide for monks, O venerable one.\* Offer your prayers for the salvation of our souls.

**Dogmatikon, Tone 6**

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.*

Who would not call you blessed, O Virgin most holy?\* Who would not sing a hymn of praise\* to the glory of your giving birth without pain or travail?\* The Only-begotten Son Himself,\* begotten of the Father before all ages,\* was made flesh out of you in a manner that cannot be explained, O Woman most pure!\* And for our sake He Who is God by nature assumed the nature of man.\* He is not divided into two persons;\* He is understood to have two natures without commixion or confusion.\* O noble and blessed Woman,\* intercede with Him that He may have mercy on our souls.

**RESURRECTIONAL READING**

**Aposticha**

**Tone 6**

Angels in heaven, O Christ our Saviour,\* sing of Your resurrection.\* Enable us here on earth\*\* to glorify You with a pure heart.

*The Lord reigns, He is clothed in majesty. Robed is the Lord, and girt about with strength.*

Being God Almighty,\* You destroyed the bronze gates of Hades,\* You broke its fetters and raised up the fallen human race.\* Therefore we also cry out to You\* in har-

monious melodies;\*\* O You who are risen from the dead, Lord, glory to You!

*For He has made the world firm, which shall not be moved.*

When Christ God willed of old to save us from the flood,\* He delivered Himself to the cross and was placed in a tomb.\* The myrrh-bearing women sought Him, lamenting with tears and saying:/\* “Woe to us, O Saviour of all!/\* How did You accept of Your own free will to dwell in the tomb?/\* How were You stolen?/\* How were You taken away?/\* And what place is hiding your body full of life?/\* But appear to us, O Lord, as You promised,\* and wipe away the tears of lamentation.”/\* While they were sighing,\* behold, an angel cried out to them and said:/\* “Enough weeping!/\* Go and tell the disciples that the Lord is risen\* and has bestowed forgiveness and great mercy upon the world.”

*Holiness befits Your house, O Lord, for length of days.*

You accepted crucifixion by Your own free will,\* You despoiled death by Your burial\* and on the third day You rose in glory,\* for You are God,\* bestowing eternal life\* and great mercy upon the world.

*†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.*

Christ the Lord, my Maker and Saviour\* came out of your pure womb in the likeness of me, O Woman without stain,\* and He delivered Adam from the original curse.\* Therefore, O Woman all pure,\* since you are the Mother of God and a true Virgin,\* we never tire of calling to you with the salutation of the angel:/\* “Hail, O Lady,\* O our intercessor, our shield,\*\* and the Redemptress of our souls!

**Troparia**

### **Resurrectional Troparion, Tone 6**

Angelic powers were upon Your tomb\* and the guards became like dead men;\* Mary stood before Your tomb\* seeking Your most pure body.\* You captured Hades without being overcome by it.\* You met the Virgin and granted life.\*\* O Lord, risen from the dead, glory be to You!

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.*

O You who called Your Mother blessed,\* of Your own will You came to Your Passion,\* You appeared shining radiantly on the Cross,\* wishing to find Adam again\* and saying to the angels:/\* “Rejoice, for the lost drachma has been found.”\*\* O God, who have ordained everything in wisdom, glory be to You!

## **TONE 7**

*At Psalm 140*

### **Tone 7**

*10. Lead my soul forth from prison\* that I may give thanks to Your name.*

Come, let us rejoice in the Lord,\* Who crushed the power of death and enlightened the human race;\* let us cry out with the angels of heaven:/\* “Our Maker and Saviour,\* glory be to You!”

*9. The just shall gather around me\* when You have been good to me.*

You suffered crucifixion and burial for us, O Saviour,\* but being God, You put death to death by Your death.\* Wherefore we bow down before Your resurrection on the third day.\*\* O Lord, glory be to You.

*8. Out of the depths I cry to You, O Lord;\* O Lord, hear my voice!*

When the disciples saw the resurrection of the Maker,\* they were rapt in wonder and sang the angelic hymns of praise:/\* “This is the glory of the Church;\* this is the wealth of the kingdom:\*\* “Glory to You Who suffered for us!”

*7. Let Your ears be attentive\* to the voice of my prayer.*

Even arrested and in the hands of the transgressors of the Law,\* You are still my God, O Christ, and my hope is not in vain;\* Even when I see You scourged, I will not deny You;\* when I see You on the cross, I will not hide away.\* For in Your resurrection I glory\* and Your death is life.\*\* O Lord, glory be to You!

*6. If You mark iniquities, Lord, who can stand?\* But with You forgiveness is that You may be revered.*

Christ God fulfilled in Himself David’s prophecies:/\* He manifested His wondrous deed in Sion.\* When He proved Himself to be forever praised and glorified\* with the Father and the Holy Spirit.\* A pure spirit before the incarnation,\* the Word of God, now incarnate, died for us as man and rose by His own power,\*\* for He is the Lover of Mankind.

*5. I have waited for You as You have commanded; my soul patiently relies on Your promise,\* for it has trusted in the Lord.*

O Christ, by Your own free will, You went down into Hades.\* Being Lord and Master, You despoiled death,\* You rose on the third day\* and, from the fetters of Hades and its corruption,\* Your raised up Adam who is crying and saying:/\* “Glory to Your resurrection,\*\* O You, the only Lover of mankind!”

*4. From the morning watch until night\* let Israel trust in the Lord.*

O Lord, You were placed in a tomb as for sleep,\* and on the third day Your rose powerful and strong,\* raising Adam with You from the corruption of death\*\* for You

are almighty.

**In honour of the the Holy Fathers Athanasius and Cyril, Tone**

**4**

*3. For with the Lord there is mercy, and with Him there is plentiful redemption,\* and He shall redeem Israel from all its iniquities.*

As the ever-shining stars standing watch\* in the heavenly firmament, O most glorious bishops,\* you have adorned the whole world.\* You enlighten the universe with the doctrines of the true faith,\* and drive away the darkness of heresies.\* Pray that those who in faith keep your noble memory\* may be delivered from corruption and danger.

*2. Praise the Lord, all the nations,\* proclaim His glory, all you people.*

O most blessed God-bearers,\* you have enlightened the world with the brightness of the Spirit.\* You have appeared as radiant suns,\* for your teachings spread out to the ends of the earth like rays of light.\* You illumine the hearts of the faithful\* and drive away the darkness of heretics\* by the power of Him Who shines forth from the Virgin.

*1. Strong is the love of the Lord for us;\* eternally will His truth endure.*

You ave driven away the intellectual wolves from the Chruch of Christ\* with the staff of your teachings, O blessed bishops.\* You have surrounderd her with a solid wall of reasoning,\* and have presented her whole and unharmed to Christ.\* Pray to Him that those who in fatih keep your noble memory\* may be delivered from corruption and danger.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.*

### **Dogmatikon, Tone 7**

Immaculate Mother of God,\* you became a mother outside the laws of nature,\* remaining a virgin in a way that exceeds all description\* and human understanding.\* The wonder of your birthgivng could not be told in human language,\* for your conception of Christ blinded intelligence,\* and your birth-giving exceeded understanding.\* for whenever God so desires, the laws of nature are broken.\* Wherefore we all firmly believe that you are the Mother of God,\* and we eagerly beseech you to intercede for the salvation of our souls.

### **Aposticha Tone 7**

You rose from the dead, O Saviour of the world,\* and through Your body You raised up mankind.\*\* O Lord, glory be to You.

*The Lord reigns, He is clothed in majesty. Robed is the Lord, and girt about with strength.*

Let us worship the One who rose from the dead\* and enlightened all mankind.\* Through His resurrection on the third day,\* He has delivered us from the oppression of Hades,\*\* and bestowed life and great mercy upon us all.

*For He has made the world firm, which shall not be moved.*

You went down into Hades,\* and despoiled Death, O Christ;\* You rose on the third day\* and raised us up with You.\* we glorify Your all-powerful resurrection,\*\* O Lord, Lover of Mankind.

*Holiness befits Your house, O Lord, for length of days.*

Even in the tomb as if asleep,\* You were awe-inspiring, O Lord.\* Being all powerful, You rose on the third day\*

and with You raised up Adam\* Who cried out: “Glory to Your resurrection,\*\* O You Who alone are the Lover of Mankind!”

*†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.*

All of us who take refuge under Your protection, O Lady,\* crying out to you: “O Mother of God, our hope,\* deliver us from our countless sins\*\* and save our souls!”

#### **Troparia**

**Tone 7:** By Your Cross You destroyed death;\* You opened Paradise to the thief;\* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,\* and charged the Apostles to proclaim\* that You are risen, O Christ our God,\* offering great mercy to the world.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

**Tone 4:** God of our fathers, You always treat us fairly.\* Deprive us not of Your mercy\* but by their prayers direct our lives in peace.

*Now and for ever and ever. Amen.*

**Tone 4:** The eternal mystery, unknown even to the angels\* has been revealed to those who live on earth through you, O Mother of God: for God has become incarnate in unconfused unity\* and accepted freely the Cross, through which He raise the first man,\* and saved our souls from death.

## **TONE 8**

*At Psalm 140*

**Tone 8**

*10. Lead my soul forth from prison\* that I may give thanks to Your name.*

O Christ, we offer You this evening hymn of praise\* and a deep spiritual worship,\* for You have deigned to have mercy on us\* by Your Resurrection.

*9. The just shall gather around me\* when You have been good to me.*  
Lord, O Lord, do not cast us away from Your face,\* but deign to have mercy on us\* by Your Resurrection.

*8. Out of the depths I cry to You, O Lord;\* O Lord, hear my voice!*  
Rejoice, O holy Sion,\* mother of all the churches, dwelling of God:\* for You were first to receive remission of sins\* through the resurrection.

*7. Let Your ears be attentive\* to the voice of my prayer.*  
In the fullness of time, and by His own will\* the Word begotten of God the Father before all ages,\* became incarnate of the woman who knew not carnal union.\* He suffered crucifixion and death\* and by His resurrection He saved man\* who was dead from the beginning.

*6. If You mark iniquities, Lord, who can stand?\* But with You is forgiveness that You may be revered.*

O Christ, we glorify Your resurrection from the dead,\* by which You delivered the race of Adam from the slavery of Hades\* and being God, granted life everlasting\* and great mercy to the world.

*5. I have waited for You as You have commanded; my soul patiently relies on Your promise,\* for it has trusted in the Lord.*

Glory to You, O Christ our Saviour,\* only-begotten Son of the Father,\* who were crucified on the cross\* and rose from the tomb on the third day.

*4. From the morning watch until night\* let Israel trust in the Lord.*  
You do we glorify, O Lord,\* who suffered crucifixion for our sake of Your own free will:\*

to You do we bow, O

Saviour Almighty.\* Do not turn us away from Your face,\* but listen instead to us\* and save us through Your Resurrection,\* O You the Lover of Mankind.

***For the Holy Apostle Andrew, Tone 8***

*3. For with the Lord there is mercy, and with Him there is plentiful redemption,\* and He shall redeem Israel from all its iniquities.*

What shall we call you, O Apostle?\* Heaven, for you have confessed the glory of God?\* A River, since you mystically give drink to all creation?\* A Star that illuminates the Church?\* A Chalice pouring out the holy drink?\* An Intimate of Christ, dwelling equally with the angels?\* Pray that our souls may be saved.

*2. Praise the Lord, all the nations;\* proclaim His glory, all you people.*

O Apostle and Preacher of God,\* you came forth from Christ like a shining arrow.\* You wounded His enemies,\* and you manifestly healed our wounded souls.\* Therefore, we praise you fervently,\* and we celebrate your Feastday today.\*\* Pray that our souls may be saved.

*1. Strong is the love of the Lord for us;\* eternally will His truth endure.*

O glorious Apostle who sees God,\* your feet have become beautiful, pursing the path of preaching.\* You made narrow the way of the wicked\* by the width of your divine knowledge of the Word, Who is revealed in the courseness of the flesh.\* The most glorious Lord chose you as His disciple, O blessed One.\*\* Pray to Him that our souls may be saved.

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.*

***Dogmatikon, Tone 8***

Out of His love for mankind\* the King of heaven appeared on earth and dwelt among us,\* for He assumed a human body from the pure Virgin\* and was seen in the flesh He received from her.\* He is the One and only God having two natures but not two persons.\* Wherefore we profess and declare the truth\* that Christ our God is perfect God and perfect Man.\* O Mother who knew not carnal union,\* intercede with Him that He may have mercy on our souls.

#### APOSTICHA

##### Tone 8

You went up on the cross,\* O Jesus who came down from heaven!\* You accepted death,\* O You, the deathless Life!\* You went to those who stood in darkness,\* O true Light,\* and to those who had fallen,\* O Resurrection of all.\* O Light that shines on us,\*\* our Saviour, glory be to You!

*v. The Lord reigns, He is clothed in majesty.  
Robed is the Lord, and girt about with strength.*

Let us sing a hymn of glory\* to Christ who is risen from the dead,\* for He had taken upon Himself a soul and a body\* which He separated by His suffering.\* His pure soul went down to Hades\* and despoiled it,\* and His body, even in the tomb,\* remained untouched by corruption,\*\* He is the Redeemer and Saviour of our souls.

*v. For He has made the world firm, which shall not be moved.*

O Christ, we sing a hymn of glory with psalms of praise\* to Your resurrection from the dead,\* through which You delivered us from the rebellion of Hades.\* Being God You bestowed life everlasting\*\* and great mercy upon

us.

*v. Holiness befits Your house, O Lord, for length of days.*

O Lord of All, O incomprehensible One,\* Maker of heaven and earth:/\* when You suffered on the cross,\* You brought forth for me a source of immortality;\* and when You accepted burial and rose with glory,\* You raised up Adam with You by Your mighty and all-powerful hand.\* Glory to Your resurrection on the third day,\* by which You bestowed everlasting life and forgiveness of sins upon us,\*\* for You alone are merciful.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.*

O Virgin who knew not carnal union,\* O you who ineffably carried God in the flesh,\* O Mother of Almighty God.\* O you who obtain for all of us the cleansing of sins\* accept now our supplication\*\* and intercede for the salvation of us all.

### **Troparia**

*Troparion, Tone 8:* You came down from on high, O Merciful One,\* and accepted three days of burial\* to free us from our sufferings.\* O Lord, our life and our resurrection,\* glory be to You.

*Troparion, Tone 4:* As the First-called of the Apostles\* and full brother of their leader,\* implore the Master of all,\* to give peace to the world,\* and to our souls great mercy.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.*

*Theotokion, Tone 4:* The eternal mystery, unknown even to the angels\* has been revealed to those who live on earth through you, O Mother of God:/\* for God has become incarnate in unconfused unity\* and accepted freely the

Cross, through which He raise the first man,\* and saved our souls from death.





















